



TRIBUNALE DI ROMA
III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE

RITO ASSISE
BUNKER A – RM0076

DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI	Presidente
DOTT. RENATO ORFANELLI	Giudice a Latere
DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO	Pubblico Ministero
SIG.RA ANGELA POLITI	Cancelliere
SIG.RA ALESSIA SPINAZZOLA	Ausiliario tecnico

**VERBALE DI UDIENZA REDATTO CON IL SISTEMA DELLA
FONOREGISTRAZIONE E SUCCESSIVA TRASCRIZIONE**

VERBALE COSTITUITO DA NUMERO PAGINE: 74

PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 33445/19 R.G.N.R.

PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 11/22 R.G.

A CARICO DI: TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR

UDIENZA DEL 11/02/2025

TICKET DI PROCEDIMENTO: P2025510516189

Esito: RINVIO AL 03/04/2025 ORE 10:00

INDICE ANALITICO PROGRESSIVO

COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE	3
DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE FERNANDEZ RODRIGUEZ JOSE' AUGUSTIN.....	5
<u>PRESIDENTE</u>	5
<u>DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO</u>	
<u>AMELIO</u>	6
<u>Intervento dell'Avvocato della Difesa Marco Bastoni</u>	12
Si dispone una sospensione dell'udienza.....	53
ALLA RIPRESA	53
DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE FERNANDEZ RODRIGUEZ JOSE' AUGUSTIN (prosecuzione)–.....	53
DOMANDE DELL'AVVOCATO DI PARTE CIVILE SILVIA CALDERONI per la REPUBBLICA ARGENTINA	53
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA MARCO BASTONI, per l'imputato TROCCOLI Fernandez Jorge Nestor	57
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA FRANCESCO SAVERIO GUZZO, per l'imputato TROCCOLI Fernandez Jorge Nestor	59
DOMANDE DELL'AVVOCATO DI PARTE CIVILE LUCA VENTRELLA per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI	60
DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI	62
PRESIDENTE	65
Pubblico Ministero Dott. Erminio Carmelo Amelio.....	65
Avvocato della Difesa Marco Bastoni.....	65
Avvocato Parte Civile Silvia Calderoni.....	65
Intervento dell'Avvocato della Difesa Francesco Saverio Guzzo.....	70
Intervento dell'Avvocato della Difesa Marco Bastoni.....	71
Esito: RINVIO AL 03/04/2025 ORE 10:00.....	73

TRIBUNALE DI ROMA
III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE
RITO ASSISE
Procedimento penale n. 11/22 R.G. – 33445/19 R.G.N.R.
Udienza del 11/02/2025

DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI	Presidente
DOTT. RENATO ORFANELLI	Giudice a latere
DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO	Pubblico Ministero
SIG.RA ANGELA POLITI	Cancelliere
SIG.RA ALESSIA SPINAZZOLA	Ausiliario tecnico

PROCEDIMENTO A CARICO DI – TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR –

Viene chiamato il Processo a carico di **TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor.**–

COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE

PRESIDENTE – allora, TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor è detenuto per altra causa, già presente, per oggi rinunciante a comparire, e è assistito dagli Avvocati Francesco Saverio Guzzo di fiducia, del Foro di Milano e Avvocato Marco Bastoni di fiducia, del Foro di Roma.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)

PRESIDENTE – poi per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI... vedo però... non vedo l'Avvocato Ventrella, quindi al momento è assente; l'Avvocato Salerno, oggi sostituito...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – oggi sostituito dall'Avvocato Silvia Calderoni, ai sensi del 102.

PRESIDENTE – okay. Per POTENZA Silvia Beatriz... sì.... Sì, è solo la posizione di POTENZA

Silvia Beatriz; poi invece per la Parte Civile GARCIA Beatriz Ida, l'Avvocato Speranzoni...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì! buongiorno!

PRESIDENTE – buongiorno!

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sostituito dall'Avvocato Alessia Merluzzi, ai sensi del 102 c.p.p..

PRESIDENTE – del 102. Poi POTENZA Edoardo Gustavo, l'Avvocato Angelelli?

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì, lo sostituisco...

PRESIDENTE – l'Avvocato...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – ...sempre io.

PRESIDENTE – ...Calderoni?

AVVOCATO P. C. CALDERONI – Calderoni.

PRESIDENTE – okay. Sempre per delega orale... per POTENZA Edoardo Gustavo; poi per POTENZA Xoana Yasmin, l'Avvocato Angelelli, sostituito come sopra; DUCHINI ALMEIDA Graciela, assente, l'Avvocato Frisch?

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sostituito...

PRESIDENTE – chi lo sostitui...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ...dall'Avvocato...

PRESIDENTE – dall'Avvocato...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ...Alessia Merluzzi.

PRESIDENTE – Alessia Merluzzi per delega orale; PARTITO POLITICO URUGUAIANO “FRENTE AMPLIO”, l'Avvocato Speranzoni sostituito...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sempre...

PRESIDENTE – ...dall'Avvocato Merluzzi.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – e per l'ASSEMBLEA PERMANENTE PER I DIRITTI UMANI ARGENTINI, l'Avvocato Angelelli... l'Avvocato Calderoni quindi lo sostituisce... anche per...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì, sì!

PRESIDENTE – ...questa...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì, sì, sì!

PRESIDENTE – ...posizione.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – per tutte le posizioni, grazie.

PRESIDENTE – okay. Poi la REPUBBLICA ARGENTINA, invece l'Avvocato Calderoni in proprio per la REPUBBLICA ARGENTINA e per le PARTI INTERVENIENTI CISL E UIL, UIL rappresentata dall'Avvocato Calderoni e la CISL l'Avvocato Fritsch, sostituita...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – dall'a...

PRESIDENTE – ...dall'Avvocato Merluzzi.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – e poi l'Avvocato Merluzzi è presente per la REPUBBLICA ORIENTALE DELL'URUGUAY...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – ...quale Persona Offesa. Allora, per quanto riguarda la composizione della Corte, diamo atto che oggi è presente il Giudice Supplente Lulli che era assente alla scorsa udienza e quindi procediamo alla rinnovazione mediante lettura dell'attività istruttoria svolta oggi; è presente l'Avvocato Ventrella per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)

PRESIDENTE – allora... abbiamo un teste oggi, il teste Fernandez, che è già qui... già si è accomodato...

Viene introdotto il testimone dedotto dal Pubblico Ministero

DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE FERNANDEZ RODRIGUEZ JOSE' AUGUSTIN

(Si dà atto che si procede alla deposizione del testimone attraverso l'ausilio dell'Interprete di lingua spagnola Signora Anna Gabriela Di Lodovico)

PRESIDENTE

PRESIDENTE – buonasera! È presente l'Interprete che è in atti già nominata, quindi...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...basta che dice il nome e cognome per la registrazione.

INTERPRETE DI LODOVICO – Interprete Anna Gabriela Di Lodovico.

PRESIDENTE – okay. Allora, se ricorda al teste che è qui davanti, diciamo, alla Corte per rendere la sua testimonianza e quindi lo fa con l'obbligo di dire la verità e di non nascondere nulla di quanto è a sua conoscenza. Se si impegna quindi a dire la verità. Si impegna?

INTERPRETE DI LODOVICO – si impegna.

PRESIDENTE – okay. Va bene. Allora, se ci dà le sue generalità. Come si chiama, dove è nato, quando?

INTERPRETE DI LODOVICO – è nato il 28 febbraio 1963...

PRESIDENTE – il nome non abbiamo... Se ci vuole dire il nome.

FORNISCE LE GENERALITA': José Augustin Fernandez Rodríguez.

PRESIDENTE – quindi nato dove?

INTERPRETE DI LODOVICO – nato a San Ignacio, Paraguay.

PRESIDENTE – okay. Bene. Tenga sempre il... il microfono...

INTERPRETE DI LODOVICO – aperto.

PRESIDENTE – ...davanti a lei...

INTERPRETE DI LODOVICO – okay.

PRESIDENTE – ...quando traduce e mi raccomando di tradurre in prima persona così come se fosse il teste...

INTERPRETE DI LODOVICO – come se fosse...

PRESIDENTE – ...che parlasse.

INTERPRETE DI LODOVICO – uhm.

PRESIDENTE – va bene. Allora, questo è un teste del Pubblico Ministero e anche delle Parti Civili, ma innanzitutto del Pubblico Ministero, diamo... abbiamo dato atto anche che è presente il Procuratore Speciale...

CANCELLIERE – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*)

PRESIDENTE – ... – okay – Ithurburu. Bene, prego.

PUBBLICO MINISTERO – sì, grazie, Presidente.

DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO

PUBBLICO MINISTERO – buonasera! Grazie di essere... di essere venuto e quindi di rendere la testimonianza per... per questo processo. La prima domanda che le volevo fare è quella di dire... alla Corte – lei mi dica quando... se vado troppo veloce, eh! – ...

PRESIDENTE – sì!

PUBBLICO MINISTERO – ...di dire alla Corte che lavoro svolge. Che... Qual è la sua professione, attualmente...

INTERPRETE DI LODOVICO – “Magistrato Giudiziario di Secondo Livello a livello penale e Direttore dell’Archivio del Terrore in Paraguay”.

PUBBLICO MINISTERO – ecco... con questa... questa sua seconda attività... diciamo questo suo secondo ruolo di Direttore di Archivio del Terrore quando ha iniziato... a dirigere l’Archivio del Terrore?

INTERPRETE DI LODOVICO – “nell’anno 1992, 22 dicembre, abbiamo scoperto documenti che hanno a che fare con l’Operazione Condor nella Repubblica del Paraguay”.

PUBBLICO MINISTERO – ecco... ora ci torneremo. Senta, lei... lei invece come Magistrato,

come Giudice, si è occupato delle... di que... qualche volta delle vicende del *Plan Condor*?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, è proprio questo... è uno dei casi che ha relazione con l’*Operazione Condor*. Abbiamo avuto molti altri casi di cittadini Paraguay... paraguaiani e stranieri che hanno a che fare come vittime dell’*Operazione Condor*”.

PUBBLICO MINISTERO – okay. Senta, vuole dire che cos’è... vuole spiegare a tutti quanti che cos’è l’Archivio del Terrore e come... e come si compone?

INTERPRETE DI LODOVICO – “L’Archivio del Terrore ha in sé documenti che hanno a che fare con la Polizia... Polizia di... di investigazione o di ricerca del Paraguay. Sono tutti documenti segreti (*trascrizione fonetica*) che sono stati negati a tutti quanti e anche... ci sono anche documenti che sono vincolati all’*Operazione Condor* che vincola... che ha a che fare con altri Paesi. Che ci sono... esistono documenti... che sono documenti argentini, del Paraguay, anche Uruguay... anche Uruguay e di tutto il mondo”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, volevo chiedere una precisazione, quando lui dice “documenti vincolati” che cosa significa, che sono ancora segreti?

INTERPRETE DI LODOVICO – “da quando l’abbiamo trovato questi documenti sono usciti alla luce, ma la cosa più importante è che i primi documenti che hanno a che fare all’*Operazione Condor* all’inizio della sua organizzazione erano proprio in quell’archivio”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi questo... diciamo, sono pubblici dal 1992?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, totalmente pubblici dal 1992.”

PUBBLICO MINISTERO – e... lui ha detto che questo archivio contiene documenti del *Plan Condor* ci vuole dire genericamente che tipo di documenti sono?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sono documenti che dimostrano dall’inizio di come operava dentro l’*Operazione Condor* cosa consisteva in una... consisteva in una specie di coordinamento interregionale tra vari organismi principalmente di cinque Paesi e che avevano a che fare primamen... primariamente... che c’è proprio scritto nei documenti dove si sono riuniti all’inizio che so... che è stato in Cile... che si vede proprio... scritto... che c’era l’invito iniziale in... negli archivi segreti. Che erano tutti invitati tutti... tutti i Paesi, principalmente il Paraguay”.

PUBBLICO MINISTERO – questo invito... questa prima riunione si è... in quale Paese si è tenuta?

INTERPRETE DI LODOVICO – “proprio in Cile”.

PUBBLICO MINISTERO – in Cile. E a questa riunione... pri... questi cinque Paesi può dire quali erano?

INTERPRETE DI LODOVICO – “Argentina... Paraguay, Uruguay, Cile... Qui ho... lo potete

vedere tramite...”...

PUBBLICO MINISTERO – sì, sì.

PRESIDENTE – allora, innanzitutto... diamo... Allora... può... consultare i documenti in suo possesso, però diamo atto che vengono... proiettati in aula anche se... credo che siano un po' piccoli come... visione.

INTERPRETE DI LODOVICO – sta leggendo; allora: “Rappresentanti...”... lo leggo eh, che è scritto: “*Rappresentanti della Intelligenza di Bolivia, Uruguay, Paraguay, Brasile e Cile e Argentina hanno deciso in una riunione a Santiago – sarebbe Santiago del Cile – a inizi di giugno per fissare una base di dati computerizzata conosciuta come Operazione Condor e stabilendo una rete internazionale di comunicazioni*”. Devo leggere anche questo. Sto traducendo, eh! “*Le forze di sicurezza del Cono Sur... – stiamo parlando del Sudamerica, il Cono Sur – 1) o i (trascrizione fonetica) si sono trovati coordinati delle... delle... degli obiettivi di intelligenza; 2) operando nel territorio di altri Stati in persecuzione dei sovversivi; 3) hanno stabilito l’Operazione Condor per localizzare, assassinare, terroristi della... – traduco il nome – Giunta Coordinatrice Rivoluzionaria – che sarebbe Junta Coordinadora Revolucionaria – nei suoi propri Paesi e in Europa. Brasile sta cooperando da vicino con le operazioni di questi omicidi*”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Grazie.

PRESIDENTE – un attimo solo.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – sì sì. Okay. Se può... possiamo invitare il teste a precisare esattamente il documento a cui ha fatto riferimento. Che ti... che documento è?

PUBBLICO MINISTERO – credo che... che forse abbia... preparato delle cartelle, se non sbaglio. Non...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, qui sono preparate delle cartelle già fatte. Sì.

...(L’Interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – allora, questo è un riassunto preparato di tutti gli archi... nell’archivio di come è stata costituita la *Operazione Condor*. E il testimone dice che già hanno... tutte le carte ce l’hanno anche loro.

PRESIDENTE – sì, lo se... ma non le ha ancora la Corte. No, quello che vorrei...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...capire se questo che è stato oggetto di traduzione è una sintesi dell'*Operazione Condor* effettuata dal teste – cioè dall'Archivio del Terrore – alla luce dei documenti tenuti, oppure è un...

INTERPRETE DI LODOVICO – o una cosa fedele.

PRESIDENTE – ...un documento originale...

INTERPRETE DI LODOVICO – okay.

PRESIDENTE – ...che parla dell'operazione?

INTERPRETE DI LODOVICO – okay. Quello che abbiamo appena le... (*il testimone si rivolge all'Interprete in lingua straniera*)... Ah! Quello che abbiamo letto è un riassunto fatto da lui... vedendo tutte le carte... esaminando tutte le carte che stavano lì. Non è fedele.

PRESIDENTE – va be', è un... è un appunto... Cioè è un documento elaborato dal teste, non è un documento...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...che era all'interno dell'archivio.

INTERPRETE DI LODOVICO – “però... sì, ho... dentro il materiale che ho portato... ho tutti i documenti dove ho fatto questo riassunto, dove si dimostra questa operazione con documenti scritti... che anche sono stati dichiarati da Carlos Osorio, che è un esperto, sui documenti dell'Archivio del Terrore. C'è inoltre... porto anche informazione in più, che per il nostro Paraguay... infor... che sono... *informi* ufficiali di Stato della Commissione... la Commissione Vera...

PRESIDENTE – no, della ve... Per la Verità e Giustizia?

INTERPRETE DI LODOVICO – per la Verità e Giustizia. Sì! “Dove si fa il riassunto e la definizione di come operava questa *Operazione Condor*” . È tutto depositato... qui nel materiale che ha portato.

PRESIDENTE – ecco... questo materiale...

PRESIDENTE – allora, intanto...

PUBBLICO MINISTERO – ...che ha portato...

PRESIDENTE – diamo atto che il teste, diciamo, esibisce un...

PUBBLICO MINISTERO – sì. No, questo le volevo chiedere, se il materiale...

PRESIDENTE – ...un fascicolo...

PUBBLICO MINISTERO – ...che ha portato...

PRESIDENTE – ...documenti.

PUBBLICO MINISTERO – ...è contenuto in questa cartella? In questo qui?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, confermo”.

PUBBLICO MINISTERO – e lui poi... fino... a quello che ha detto finora, ha fatto dei riassunti di quello che... è il contenuto della documentazione? Così mi è parso.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, sta affermando quello che ha appena detto.

PUBBLICO MINISTERO – perfetto. Poi... Presidente, poi se... vedo... guardi... gliela... gliela faccio vedere, sono... in lingua spagnola, poi le... li tradurremo.

PRESIDENTE – sì, no, è per capire i documenti che... se vuole...

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile)*

PRESIDENTE – lo vogliamo invitare a precisarci un attimo...,

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...i documenti che produce?

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile)*

INTERPRETE DI LODOVICO – quello che sta dicendo qui il teste è che siccome è molto lungo, allora lui ha presentato un riassunto...

...(L'Interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – ha portato anche per il Tribunale altri, eh.

...(L'Interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – sta dicendo il teste che questo è quello completo, se volete lo potete... passare direttamente...

...(L'Interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, perché quello giallo è più il ria... è più riassunto, invece quello che ha appena consegnato il teste ha... ha proprio tutto.

...(La Corte consulta documentazione – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – allora, sinteticamente c'è sicuramente una prima parte che è una nota... una sorta di breve memoria del teste di introduzione all'Archivio del Terrore e poi sono riportati tutti i documenti, anche della Polizia... del Dipartimento di Investigazione di Asunción del Paraguay, relativi, da come vedo, ai casi che interessano questa Corte; la parte finale è una serie di re... diciamo, arti... paragrafi della relazione finale della Commissione di Verità e Giustizia; e infine ci sono degli articoli di giornale che riguardano i casi... sicuramente di... Raffaella FILIPAZZI. Allora, innanzitutto, vorrei darlo alle Parti perché, da come comprendo, è una... è una documentazione più completa

rispetto a quella che... è stata data prima al Pubblico Ministero... (*pausa breve*)... e siccome credo che sia... importante, ecco... (*pausa breve*)... prima di andare avanti nell'esame vorrei sentire – diciamo così – un attimo che cosa ne pensano le Parti... e poi eventualmente... è opportuno numerare, diciamo, queste... questo insieme di documenti perché... credo che... al di là di una serie di domande in generale sul funzionamento che la... il Pubblico Ministero vorrà fare, poi se non lo farà il Pubblico Ministero, comunque la Corte vorrebbe... invitarlo a precisare...

PUBBLICO MINISTERO – certo! E questi sulla...

PRESIDENTE – ...i documenti indicati.

PUBBLICO MINISTERO – sui do... sui documenti che sono...

PRESIDENTE – eh sì, perché sono... diversi documenti... c'è solo...

INTERPRETE DI LODOVICO –

PUBBLICO MINISTERO – sì, sì, ma...

PRESIDENTE – ...questa memoria iniziale, ma è piuttosto...

PUBBLICO MINISTERO – io la...

PRESIDENTE – ...breve e poi sono tutti documenti.

PUBBLICO MINISTERO – io... non so se quei documenti che sono lì, ma credo... coincidano anche con quelli che abbiamo...

PRESIDENTE – non del tutto.

PUBBLICO MINISTERO – ...noi...

PRESIDENTE – dice che qui ce ne sono... nel...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...in quel...

INTERPRETE DI LODOVICO – allora, quello che dice...

PRESIDENTE – ...disposto per la Corte son (*intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile*)

INTERPRETE DI LODOVICO – ...che lì sono di meno... è più completo quello che ha dato alla Corte.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Va bene. Senta...

PRESIDENTE – bene.

PUBBLICO MINISTERO – ...allora...

PRESIDENTE – intanto facciamo così: diamo atto che il teste esibisce – diciamo – un plico contenente una propria memoria con... in allegazione diversi documenti, che la Corte mette a disposizione delle Parti. Io direi di procedere avanti con l'esame del teste e poi... Ci sono osservazioni della Difesa?

...(Gli Avvocati Difensori interloquiscono a microfono spento)...

Intervento dell'Avvocato della Difesa Marco Bastoni

AVVOCATO DIF. BASTONI – io non voglio... per carità abbiamo acquisito a questo processo di tutto e di più. Mi sono chiesto e mi faccio la domanda se... il testimone può depositare lui una memoria... e non invece...

PRESIDENTE – no, ma la memoria ovviamente non ha nessun valore!

AVVOCATO DIF. BASTONI – o...

PRESIDENTE – la memoria è... credo un appunto che il teste abbia fatto per quello che in realtà in parte...

AVVOCATO DIF. BASTONI – cioè...

PRESIDENTE – ...ha già detto.

AVVOCATO DIF. BASTONI – allora...

PRESIDENTE – io mi riferivo semplicemente ai documenti che sono invece... – diciamo così – degli atti diversi che il teste ha detto di aver rinvenuto all'interno dell'Archivio...

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, però sono in lingua spagnola, quindi... Le... le immagini... Le riusciamo a comprenderle le immagini, ma sono in lingua spagnola. Quindi...

PRESIDENTE – sì sì sì! Però abbiamo il teste che devi illustrarli. Io era solo per una ragione di comodità poi di poter... chiamarlo a precisare i documenti contenuti nel fascicolo che... se...

AVVOCATO DIF. BASTONI – all'epoca... all'esito... all'esito della testimonianza potranno indicare il documento, dopodiché il documento verrà depositato da parte della Procura che...

PRESIDENTE – sì, certamente!

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...l'acquisisce...

PRESIDENTE – è un'esibizione...

AVVOCATO DIF. BASTONI – e... però...

PRESIDENTE – ...che il teste fa...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...per capire...

PRESIDENTE – ...per metterle (incomprensibile per sovrapposizione di voci)

AVVOCATO DIF. BASTONI – per capire come e perché...

PRESIDENTE – ...delle Parti.

AVVOCATO DIF. BASTONI – attualmente sono tutti in spagnolo, io ho già dichiarato che lo spagnolo non... non... cioè non... non lo capisco proprio, quindi...

PRESIDENTE – no...

AVVOCATO DIF. BASTONI – non... non fa parte...

PRESIDENTE – ...ormai lo deve capire, Avvocato. Dopo tutte queste udienze, per forza.

...(Voci in sottofondo fuori microfono)...

AVVOCATO DIF. BASTONI – io la ringrazio... io la ringrazio...

PRESIDENTE – per forza.

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...di tutta l'intelligenza che mi va... ma sono veramente molto più basso di quello che lei mi considera. E... però ci sono tutta una serie di documenti che... io...

PRESIDENTE – no, certo! Non sono...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...personalmente non so...

PRESIDENTE – ma infatti abbiamo...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...risp...

PRESIDENTE – ...il teste qua perché precisi...

AVVOCATO DIF. BASTONI – esattamente! Io... all'esito... eh...

PRESIDENTE – poi ovviamente...

AVVOCATO DIF. BASTONI – ...lo acquisiremo...

PRESIDENTE – ...per essere... utilizzati anche nel procedimento dovranno essere...

AVVOCATO DIF. BASTONI – grazie, Presidente!

PRESIDENTE – ...oggetto di traduzione.

PUBBLICO MINISTERO – senta, un'altra domanda di carattere generale... poi... e poi... passare nello specifico ai fatti: c'è da qualche al... in qualche altro documento qualcosa da aggiungere sul funzionamento e sulle attività del *Plan Condor*?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone*).

PUBBLICO MINISTERO – e... Signora? Chiedo scusa. Se lui... – una precisazione – se lui... quando dice... quando risponde fa riferimento ad un documento che è lì, magari se ce lo indica, così lo possiamo controllare.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

...(L'Interprete interloquisce con il testimone in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – sta cercando, okay? Così...

PUBBLICO MINISTERO – sì, sì, no... Presidente, così evitiamo di... di fare sempre... – no? – cioè ho chiesto se lui fa rife... racconta una vicenda se ci può indicare anche... il documento dal quale questa vicenda...

INTERPRETE DI LODOVICO – “dentro del documento che ho dato... c’è una parte dove dice... la Comizione (*trascrizione fonetica*) di Verità e giustamente dice informe finale... sta quasi a metà...”...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – sì sì, però... no, basta che lei ci dice qual è il documento individuato...

INTERPRETE DI LODOVICO – okay! Allora...

PRESIDENTE – ...data... da chi è...

INTERPRETE DI LODOVICO – il documento...

PRESIDENTE – ...l’origine del documento...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...è Comizione di Verità e Giustizia *informe* finale...

PRESIDENTE – “*Informe finale*” sarebbe relazione finale?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – eh, lo traduca direttamente italiano...

INTERPRETE DI LODOVICO – Tomo 6.

PRESIDENTE – ...se no... Il Tomo 6.

INTERPRETE DI LODOVICO – okay?

PUBBLICO MINISTERO – no, ma... qual è... dove si trova, in que...

...(Il testimone interloquisce con l’Interprete in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – ah, però aspettate! Che sta parlando adesso... sempre dell’informe, ma c’è il Tomo 1...

PUBBLICO MINISTERO – ecco qua. Dovrebbe essere questo.

INTERPRETE DI LODOVICO – Volume 1...

PRESIDENTE – sì... ci sono una serie di relazioni... numerate in modo progressivo.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì. Qui c’è l’*Informe* finale, Tomo 1, si passa alla pagina... e c’è la parte dove dice... “*desaparecidos*”, cioè... ehm... persone scomparse forzatamente da persone... e esecuzioni extragiudiziali. Adesso lo sta facendo vedere... – se lo volete vedere – tramite i documenti che ha portato... in video. (*Pausa breve*)... Eccolo qua! “*Informe 1, Tomo 1*”. (*Interloquisce con il testimone in lingua straniera*)... Eccolo qua! Dice: “disaparizione (*sic*) forzata di persone e esecuzioni extragiudiziali”. Poi posso continuare? Che c’è...

PRESIDENTE – no no, però... posso dire? Siccome... Così è troppo complesso. Allora... è importante che il teste ci riferisca le sue conoscenze indicando i documenti su cui si basa; se sono di... i do... tra i documenti che ha portato oggi in visione – diciamo così – alle Parti ce lo dice e ci dice qual è il documento; però poi la traduzione diciamo... verrà

poi fatta – diciamo – da un traduttore...

INTERPRETE DI LODOVICO – in un secondo momento.

PRESIDENTE – adesso l'importante è che sia il teste – diciamo così – nel rispondere alle domande a... dircene il contenuto. Quindi la domanda del Pubblico Ministero era se c'erano altri documenti sempre utili – diciamo così – per descrivere il contenuto dell'*Operazione Condor*.

INTERPRETE DI LODOVICO – sta arrivando. Così lui... si ricorda pure dove... dove sta. “Questi sono i documenti sempre dell'Archivio del Terrore, che ci sono proprio gli inviti...” (*pausa breve*)... Sta cercando, così...

...(Il testimone consulta propria documentazione – *pausa prolungata*)...

INTERPRETE DI LODOVICO – sta cercando sempre documenti per poter parlare... “Sono documenti molto lunghi che ho portato... solamente la parte essenziale, non l'ho portato tutto, che hanno dentro il contenuto gli inviti per poter iniziare questo progetto... *Condor*, dell'*Operazione Condor*. E sono tutti documenti che abbiamo trovato negli Archivio del Terrore... Io pensa... pensavo che il Tribunale già ce li avesse questi”. Per questo non si era preparato. Questo era quello che diceva. “Devo mettermi a vedere dove sta... però... (*interloquisce con il testimone in lingua straniera*)... però è sicuro che sta dentro”.

PRESIDENTE – eh, lo so, però... Gli inviti a chi? Vediamo un po'... farlo...

PUBBLICO MINISTERO – perché il Paraguay non c'ha mai risposto alle rogatorie, per questo non ce l'avevamo.

...(Il testimone consulta documentazione in suo possesso – *pausa prolungata*)...

INTERPRETE DI LODOVICO – ecco, trovato!

...(Il testimone consulta documentazione in suo possesso – *pausa prolungata*)...

INTERPRETE DI LODOVICO – è nell'*informe*... Tomo... 2.

...(La Corte si consulta – *pausa prolungata*)...

...(L'Interprete interloquisce con il testimone in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – si chiama... “Il Tomo 2 si chiama «*Principale Violazione dei Diritti Umani*»... si trova dentro...”...

...(Il testimone consulta documentazione in suo possesso – pausa prolungata)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “alla fine della pagina... se non sbaglio 3 o 4 c’è scritto... (interloquisce con il testimone in lingua straniera)... c’è scritto: “Questo il mio *informe* – cioè quello che sto scrivendo – si tratta del primo studio completo che sia pubblicato dopo il... ritrovamento dei documenti dell’Archivio del Terrore preparati da esperti del Centro della Documentazione e Studi del Paraguay. Questa organizzazione era la incaricata alla classificazione, organizzazione, dei documenti del... lavoro che fece possibile lo stabilirsi del Centro alla Documentazione Archivi per la Difesa dei Diritti umani, custodito ufficiale dall’Archivio del Terrore nell’attualità. In vari estratti che in questo *informe* si fa riferimento agli archivisti, il quale si riferisce a sua volta dello spazio fisico dell’Archivio del Terrore del quale si estrae il documento rispettivo”. Che è sopra. Adesso lo leggo.

PRESIDENTE – sì, però noi... Allora, un attimo, perché noi così poi quando andiamo a leggere le trascrizioni non capiamo assolutamente nulla. Proprio... Così non possiamo procedere. Allora... forse l’unica cosa è... – diciamo così – un attimino cercare di vedere se possiamo distinguere... o numerare le pagine, in modo che...

INTERPRETE DI LODOVICO – numeriamo le pagine!

PRESIDENTE – ...lui, quando fa riferimento a un documento: “è il documento compreso tra pagina 5 e pagina 10”... però dell’intero fascicolo che lui ha esibito, altrimenti...

INTERPRETE DI LODOVICO – okay.

PRESIDENTE – ...noi ne usciamo da questa situazione.

INTERPRETE DI LODOVICO – lo... lo facciamo adesso?

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – sì.

PRESIDENTE – sì. Se possiamo avere quello...

PUBBLICO MINISTERO – e allora...

PRESIDENTE – ...che è stato prodotto a noi... in modo che possiamo almeno

PUBBLICO MINISTERO – voi non ce l’avete...

PRESIDENTE – ...numerare le pagine... Quello prodotto a noi. Quello nero.

CANCELLIERE – (intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)

...(Pausa prolungata)...

INTERPRETE DI LODOVICO – dobbiamo... prima vedere se sono tutti uguali, se si è...

...(Il testimone esibisce alla Corte documentazione in suo possesso – pausa prolungata)...

...(La Corte consulta documentazione – pausa prolungata)...

INTERPRETE DI LODOVICO – allora... quello che sta dicendo il teste è se volete... a metà del fascicolo che è stato consegnato si inizia proprio... da dove dice “*Informe...*”...

PRESIDENTE – sì, sì, ma adesso... siccome “metà del fascicolo” non significa niente...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...da un punto di vista... Allora, noi adesso li numeriamo...

INTERPRETE DI LODOVICO – perfetto!

PRESIDENTE – ...in modo che così il teste, quando fa riferimento ad un documento contenuto in questo fascicolo, dirà “il documento di cui a pagina...”...

INTERPRETE DI LODOVICO – okay. Allora dobbiamo vedere se... non si è spostato niente.

PRESIDENTE – questo... Le restituiamo questo.

INTERPRETE DI LODOVICO – ah, perfetto!

PRESIDENTE – così lui lavora...

INTERPRETE DI LODOVICO – perfetto!

PRESIDENTE – ...su questo.

INTERPRETE DI LODOVICO – perfetto!

...(L'Interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

...(La Corte consulta documentazione – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – allora, do atto per le Parti: la Corte ha proceduto a numerare... la memoria iniziale con i successivi documenti che sono presenti nel fascicolo, escludendo la numerazione perché sono facilmente individuabili, la relazione finale, Tomo 1, Tomo 2, Tomo 7, Tomo 8, che sono appunto denominati anche con una loro intitolazione quindi... il teste può facilmente indicarli, se dovrà farvi riferimento; e poi non sono numerati perché costituiscono una serie di articoli di giornale che sono nella parte finale. Vediamo se poi... l'esame verterà anche sul contenuto di questi articoli, eventualmente li numereremo. Quindi... per il teste... adesso gli restituiamo i documenti che ci ha esibito, i primi... il primo gruppo di documenti è numerato da 1 a... a 33 e su questo, se il teste fa riferimento a taluno di tali documenti, compresi fra 1 e 33, se ci

dice qual è la pagina di riferimento. La pagina o le pagine, se è un documento che occupa più pagine. Poi le relazio... la relazione finale e i Tomi 1, 2, 7 e 8 non sono numerati perché sono facilmente individuabili. Prego... restituisca tutto.

...(Voci in sottofondo fuori microfono)...

...(La Corte restituisce documentazione al testimone)...

PRESIDENTE – quindi... un attimo... tornando...

...(Pausa prolungata)...

PRESIDENTE – allora, spieghi al teste che in questa fase, al di là della traduzione magari di un *incipit* di un breve periodo non possiamo fare una traduzione contestuale in udienza di documenti perché è troppo lungo e troppo farraginoso, quindi lui dovrebbe cercare, nel rispondere alle domande delle Parti di... insomma sintetizzarne il contenuto. Poi se le Parti lo richiederanno e i documenti verranno ammessi, saranno oggetto poi di traduzione. Okay? Quindi tornando un attimo all'esame che stava conducendo...

PUBBLICO MINISTERO – sì. Allora dove...

PRESIDENTE – ...il Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – se quantomeno ci può indicare... Lui ci ha spiegato che cos'era ge...

PRESIDENTE – l'*Operazione*...

PUBBLICO MINISTERO – ...il *Piano Condor*...

PRESIDENTE – ...*Condor*.

PUBBLICO MINISTERO – ...quindi se ci sono in questi documenti che c'ha indicato e che la Corte ha numerato, se vi sono altri aspetti che lui intende evidenziare, anche dicendoci dov'è poi... appunto, come diceva il Presidente... mag... sicuramente ne chiederemo l'acquisizione e vedremo... a seguito di... di traduzione qual è... il contenuto complessivo, però... basta che lui ci dica qua... quali sono i passaggi che lui ritiene più importanti, diciamo.

INTERPRETE DI LODOVICO – “Nel Tomo 2, dove c'è scritto «pagina 219» lateralmente c'è scritto proprio «*Informe finale 219*»...”...

PRESIDENTE – ma qual è la pagina che abbiamo numerato noi, così lo troviamo più facilmente...

INTERPRETE DI LODOVICO – no, il Tomo...

PRESIDENTE – ...Dottore...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...2!

PRESIDENTE – ah, nel Tomo 2! Okay.

INTERPRETE DI LODOVICO – nel Tomo 2... Internamente a ogni Tomo ci sono pure i numeri... per questo...

PRESIDENTE – ah. Ah, ecco! Perfetto!

INTERPRETE DI LODOVICO – ...lo sto... lo sto specificando. Allora, nel Tomo 2, dove c'è scritto “pagina 219”, dice... “parla della costituzione del... del... *Condor*, dove dice: «a ottobre del 1975... le Autorità del Paraguay hanno ricevuto l'invito per viaggiare proprio a Santiago del Cile... per la prima riunione di lavoro di *Intelligence* nazionale”.

PRESIDENTE – *Intelligence* sarebbe?

INTERPRETE DI LODOVICO – di *Intelligence* nazionale, sì. “Questo invito lo ha fatto il Coronel Manuel Contreras Sepúlveda che... ex Direttore della DINA – D-I-N-A – cilena, che sarebbe Direzio... Direttore... Direzione *Inteligencia*... Intelligence Nazionale Cilena. E questo è diretto al Generale Francisco Britez che è proprio il capo... della Polizia paraguaiana.

PRESIDENTE – uhm. Va bene. Questo a dimostrazione dell'elemento fattuale che parlava della partecipazione alla riunione...

PUBBLICO MINISTERO – esatto.

PRESIDENTE – ...di Santiago del Cile...

PUBBLICO MINISTERO – di settan...

PRESIDENTE – ...nel 1975.

PUBBLICO MINISTERO – del '75. Senta...

INTERPRETE DI LODOVICO – praticamente due fogli più in là, cioè nel 221, sempre del Volume 2, c'è proprio la... la foto... dell'invito.

PRESIDENTE – okay. Quindi è riportato il documento... a cui...

INTERPRETE DI LODOVICO – dell'invito...

PRESIDENTE – ...lui ha fatto riferimento.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, a cui ha fatto riferimento.

PUBBLICO MINISTERO – senta... nelle operazioni de... previste nel *Piano Condor*, un Paese poteva agire in un Paese diverso, per esempio l'Argentina poteva agire in Uruguay e viceversa, per... trovare, sequestrare e arrestare proprio i cittadini?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, confermo. Questo... è totalmente dimostrato con tutti i documenti... – in tutti i documenti – e tutti quelli che lavorano nell'Archivio del Terrore e specificamente il caso... per il quale io sono qui oggi ha a che fare con le Autorità del Paraguay che formavano parte della cupola... nella cupola, cioè il potere... del... del... Piano... del... del Paraguay”, scusate!

PRESIDENTE – del *Piano*...

PUBBLICO MINISTERO – cioè che significa...

PRESIDENTE – ...*Condor*...

PUBBLICO MINISTERO – ...la cupola de...

PRESIDENTE – ...del Paraguay?

INTERPRETE DI LODOVICO – del *Piano Condor* del Paraguay. Sì.

PUBBLICO MINISTERO – che significa “la cupola del *Piano Condor* del Paraguay”, scusi?

INTERPRETE DI LODOVICO – “il Presidente della Repubblica...”...

PUBBLICO MINISTERO – che era? All’epoca?

INTERPRETE DI LODOVICO – “Alfredo Stroessner”.

PUBBLICO MINISTERO – Stroessner.

INTERPRETE DI LODOVICO – “il... il capo di... di investigazioni – sarebbe – Pastor Coronel si chiama, che è stato proprio quello invitato al... e pure il capo della Polizia Don Francisco Britez Borges che erano i primi invitati proprio alla costituzione del *Plan Condor*”.

PUBBLICO MINISTERO – okay. Quindi rappresentavano il Paraguay, sostanzialmente.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, la vicenda per la quale – così andiamo nel concreto – per la quale... della quale dobbiamo discutere oggi, riguarda quella del sequestro e poi della s... della uccisione, perché poi i resti sono stati ritrovati, di due... di due persone, che sono Gabriela FILIPAZZI e José Agustín POTENZA. Ecco, cosa... cosa risulta su questa vicenda dalla documentazione contenuta nell’Archivio del Terrore? Ecco... signora, quando lui... le chie... le dica qualunque riferimento faccia se può indicarci il documento da dove... da quelle... a sua disposizione...

INTERPRETE DI LODOVICO – “la prima cosa che voglio dire è che era molto importante indicare, segnalare, che il contesto di questo caso si dà proprio nel marco (*trascrizione fonetica*) dell’*Operazione Condor* per iniziare dal generale alla... al caso particolare”.

PUBBLICO MINISTERO – e quindi?

INTERPRETE DI LODOVICO – “per questo se andiamo all’inizio dei fogli che ho ma... che ho dato...”... (*interloquisce con il testimone in lingua straniera*)...

PUBBLICO MINISTERO – scusi, e il primo... i fog... quando dice “all’inizio dei fogli che ha dato” si riferisce...

INTERPRETE DI LODOVICO – allora... quelli che sono stati consegnati alla Corte che... i primi sono stati numerati, che son tutti fogli che hanno a che fare con queste due persone ed il resto son tutti Volumi, 1, 2...

PUBBLICO MINISTERO – ho capito.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...3...

PUBBLICO MINISTERO – quindi fa riferimento ai...

INTERPRETE DI LODOVICO – a questo.

PUBBLICO MINISTERO – ...ai primi... ai primi...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì. E daremo proprio il numero che è stato specificato qua.

PUBBLICO MINISTERO – perfetto!

...(L'Interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – okay. “Nel foglio numero 8 che io ho consegnato alla Corte c'è proprio il numero di riferimento della Polizia della capitale, Dipartimento di Investigazione del Paraguay, numero 00088F0028 che parla proprio di José Agustín POTENZA. Sono ventitré fogli che hanno a che fare con questa persona José Agustín POTENZA e Raffaella FILIPAZZI. Sono tutti documenti che hanno... che hanno sopra... che hanno sopra un numero di riferimento che sono stati catalogati... che sono catalogati dentro l'Archivio del Terrore. I numeri hanno questo significato: il... la posizione e il fotogramma. Questo ci può indicare... Questo ci indica chiaramente che viene proprio da questo Archivio del Terrore”. Cioè questo numero che trovate sopra. “Sono ventitré fogli... ce ne sono molti altri, ma queste sono le cose principali che ho portato per oggi. La prima parte è dove c'è proprio... il... il file della persona, in questo caso José Agustín POTENZA”.

PRESIDENTE – potremo dire “la scheda”?

INTERPRETE DI LODOVICO – la scheda, sì! Grazie.

PUBBLICO MINISTERO – e ci può dire il numero... quando... consulta...

INTERPRETE DI LODOVICO – allora...

PUBBLICO MINISTERO – ...la pagina?

INTERPRETE DI LODOVICO – ...dall'inizio sarebbe il numero 8; l'ottava pagina.

PUBBLICO MINISTERO – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – però lei ha quello che ha meno fogli. Sicché non lo so se lei... abbia tutto.

PUBBLICO MINISTERO – io ho questo con la scheda che è 00088F00...

INTERPRETE DI LODOVICO – F00...

PUBBLICO MINISTERO – ...28.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...28. benissimo! Quella è!

PUBBLICO MINISTERO – quindi è questo qui.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, quel numero a riferimento proprio che è stato schedato

dal... Archivio del Terrore.

PUBBLICO MINISTERO – quindi quando... possiamo far ri... Presidente, possiamo riferi... far fare riferimento a questi numeri?

PRESIDENTE – l'ha fatto già lui!

PUBBLICO MINISTERO – sì, sì!

PRESIDENTE – è stato già...

PUBBLICO MINISTERO – dico, e ques...

PRESIDENTE – ...tradotto da parte del... Adesso io i suoi non li vedo, comunque è la scheda personale di Agustín...

PUBBLICO MINISTERO – no, no, ma...

PRESIDENTE – ... POTENZA...

PUBBLICO MINISTERO – ...abbiamo...

PRESIDENTE – ...che era foglio 8.

PUBBLICO MINISTERO – ecco... questo 00088F è il numero dell'Archivio del Terrore?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì. Dove... Indica dove sta... dove è posizionato.

PUBBLICO MINISTERO – e 0028?

INTERPRETE DI LODOVICO – ah, okay! Praticamente... il... il... Ah! “Quando si è scoperto l'archivio tutti i documenti sono stati microfilmati e hanno questo numero di riferimento...”...

PUBBLICO MINISTERO – ho capito.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...per poterli andare a cercare”.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

INTERPRETE DI LODOVICO – okay.

PUBBLICO MINISTERO – quindi...

INTERPRETE DI LODOVICO – “ma è importante segnalare che formano parte della... della memoria del mondo. Che questo archivio è forma parte della memoria del mondo. Tutti i documenti che sono dentro l'archivio”.

PUBBLICO MINISTERO – e... e ci può...

INTERPRETE DI LODOVICO – “dell'UNESCO!”

PUBBLICO MINISTERO – ci può spiegare ques... il caso di FILIPAZZI/POTENZA attraverso questa documentazione?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì. La prima cosa che possiamo dire... abbiamo la scheda che abbiamo detto, di José Agustín POTENZA che dimostra che lui è stato nei... dipendente... messo in a...”...

PRESIDENTE – no!

INTERPRETE DI LODOVICO – no...

PRESIDENTE – è stato ne... alle... nelle dipendenze...

INTERPRETE DI LODOVICO – nelle dipendenze.

PRESIDENTE – ...della Polizia paraguaiana.

INTERPRETE DI LODOVICO – della Polizia. Sì.

PRESIDENTE – cioè “è stato” nel senso è stato tenuto...

INTERPRETE DI LODOVICO – tenuto...

PRESIDENTE – ...nelle dipendenze...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, tenuto dentro la Polizia.

PRESIDENTE – nelle dipendenze della Polizia.

INTERPRETE DI LODOVICO – nelle dipendenze della Polizia, sì. “Si può vedere anche qui sotto si fa menzione anche di una persona che si chiama... che si chiama Gunther Von Portenschlag – è scritto proprio, nel foglio 8 – che ha... fa riferimento... al fidanzato... che questa persona è il fidanzato di Raffaella Juliana FILIPAZZI e lavora come un orga... e... il... lavora come organista nei night club, il... *El Carussel (trascrizione fonetica)*”.

PUBBLICO MINISTERO – no... chiedo scusa... Presidente...

PRESIDENTE – questo non credo che sia...

PUBBLICO MINISTERO – eh, traduco io qui.

PRESIDENTE – ...Gunther.

PUBBLICO MINISTERO – non so se traduco bene... ma Gunther Von Portenschlag non era il fidanzato di... di Raffaella FILIPAZZI perché... non è che significa...

INTERPRETE DI LODOVICO – secondo...

PUBBLICO MINISTERO – ...che secondo Gunther...

INTERPRETE DI LODOVICO – la Polizia!

PUBBLICO MINISTERO – ...FILIPAZZI è il nuovo... ehm... POTENZA è il nuovo...

INTERPRETE DI LODOVICO – no...

PUBBLICO MINISTERO – ...compagno...

INTERPRETE DI LODOVICO – qui dice che secondo la Polizia era il fidanzato.

PUBBLICO MINISTERO – eh! Appunto! Se... secondo Gunther Von... E chi è questo Gunther? È della Polizia o...

INTERPRETE DI LODOVICO – “ho voluto fare questa introduzione proprio per farvi capire i documenti che ho portato perché ...”...

PUBBLICO MINISTERO – eh!

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...se... questo...”... (*interloquisce con il testimone in lingua straniera*)...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente! Presidente! Chiedo scusa! Chiedo scusa!

PRESIDENTE – aspetti, facciamogli...

PUBBLICO MINISTERO – perché...

PRESIDENTE – ...tradurre...

PUBBLICO MINISTERO – no, no!

PRESIDENTE – ...questa frase...

PUBBLICO MINISTERO – ma...

PRESIDENTE – ...che...

PUBBLICO MINISTERO – perché secondo me è un'imprecisione. Perché la traduzione di questo è: "*second Gunther Von Portenschlag*" significa "secondo Gunther Von Portenschlag"...

PRESIDENTE – certo.

PUBBLICO MINISTERO – ...lui...

INTERPRETE DI LODOVICO – "questo è il fidanzato..."

PUBBLICO MINISTERO – ...lui, Agustín...

INTERPRETE DI LODOVICO – ..."...di"...

PUBBLICO MINISTERO – POTENZA è il nuovo fidanzato di...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì!

PUBBLICO MINISTERO – quindi...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, quello!

PUBBLICO MINISTERO – ...non è... Gunther il fidanzato di fi... di FILIPAZZI!

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, molte volte, mi dovete scusare, ma leggendole direttamente documenti mai... mai visti – adesso me lo stava spiegando – è proprio quello, stavo... per dire. Grazie!

PRESIDENTE – allora, intanto per riassumere un attimo, perché con tutti questi intermezzi e traduzioni abbiamo qualche difficoltà. Allora, stiamo esaminando la scheda personale di Agustín POTENZA rinvenuta all'interno dell'Archivio del Terrore.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – innanzitutto.

PUBBLICO MINISTERO – esattamente!

PRESIDENTE – e quindi il teste adesso ci sta illustrando, diciamo, il contenuto di questa scheda.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – giusto?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì!

PRESIDENTE – uhm. Quindi... con riferimento alla persona di Gunther...

INTERPRETE DI LODOVICO – lui...

PRESIDENTE – chi... chi era...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...dice...

PRESIDENTE – ...Gunther?

INTERPRETE DI LODOVICO – ...ch...

PRESIDENTE – cioè era... Però vogliamo chiarire... chi è Gunther? Lo dica al teste... Dottor Fernandez, se può chiarire chi era...

INTERPRETE DI LODOVICO – ah!

PRESIDENTE – ...Gunther...

INTERPRETE DI LODOVICO – allora...

PRESIDENTE – ...e...

INTERPRETE DI LODOVICO – qui dice che questa persona è stata interrogata.

PRESIDENTE – okay. Quindi Gunther...

INTERPRETE DI LODOVICO – questo Gunther.

PRESIDENTE – ...è una persona che è stata interrogata dalla Polizia...

INTERPRETE DI LODOVICO – e lui...

PRESIDENTE – ...e che ha dato delle...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...dice...

PRESIDENTE – ... – mi scusi! – che ha dato delle informazioni

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...su Agustín POTENZA?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, che ha dato l'informazione di... di questo José Agustín POTENZA, dicendo che sarebbe il fidanzato di Raffaella Juliana FILIPAZZI.

PRESIDENTE – uhm.

INTERPRETE DI LODOVICO – che lavorava come organista al night club... quello che abbiamo detto prima.

PRESIDENTE – uhm.

PUBBLICO MINISTERO –

INTERPRETE DI LODOVICO – *El Carrusel*. “Le... le altre pagine seguenti... pagina 9... che sopra c'è scritto 0039, sempre il numero... la pagina 10... che è sempre 0038, la pagina 11, 0039 in alto, anche la pagina 12... che è 0030 in alto, la pagina 13 che sarebbe il numero 0031 e anche 0032 della pagina 14 che è stata numerata, sono tutti memorandum del capo di investigazioni al Presidente della Repubblica”.

PUBBLICO MINISTERO – chiedo scusa, il capo dell'investigazione è Coronel?

INTERPRETE DI LODOVICO – “Pastor Coronel. Sì, confermo! E al... il capo di Polizia”.

...(L'Interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “poi il numero 33 in alto... c’è anche il riassunto della dichiarazione di questa persona che si chiama Gunther, dove comincia a menzionare, a dire, a parlare, di Raffaella FILIPAZZI. Nel prossimo documento numero 40... in alto, che sarebbe... – aspettate, eh – il 46... – che sarebbe la pagina... pagina 13 – anche qui si parla anche di Raffaella Giuliana... Juliana FILIPAZZI. Che c’è un antecedente dove questa persona Otto (*trascrizione fonetica*) Gunther l’ha conosciuto a questa persona Juliana. Per questo era importante dirlo... Per questo è stato chiamato questo Otto Gunther Von per parlare di questa persona. Qui fa riferimento... qui fa riferimento che in un posto che si chiama Clorinda che è al limite proprio del Paraguay dove era facile poter entrare in Paraguay, si facevano delle riunioni di persone che erano contrarie al governo, il cosiddetto Movimento Popolare Colorado. MOPOCO sarebbe... la contrazione (*trascrizione fonetica*). In Clorinda si parlava che... queste... riunioni... queste... che questo negozio, questa... diciamo, questo ente per tene... per... aveva la... per... ehm... per... formava parte... del... gruppo politico... del gruppo politico e portavano in... informazioni politiche dentro al Paraguay ed era il centro proprio di tutti i contatti. Nel numero 47 in alto, nonché numero 20 che è stato scritto, c’è la dichiarazione di questo Gunther Von Portenschlag, dove indica che lui è stato quello che ha facilitato, ha dato, tutte le informazioni su questa ragazza... Raffaella Juliana FILIPAZZI. Che questa persona, Raffaella Juliana FILIPAZZI, è stata inviata insieme a lui con la finalità di gestire, di far sì, che questi certificati di studi delle loro figlie, tramite il Dottor Miotto dopo che è stato espulso da Paraguay. Questo Dottore Miotto ha dato l’incarico a Raffaella Juliana FILIPAZZI che questa persona Gunther Von Portenschlag, era l’incaricato della *venta* di tutti i suoi avere (*sic*)... in Paraguay. Questo Gunther Von Portenschlag ha presenta... presenta... presentò all’epoca Raffaella Juliana FILIPAZZI al Dottor Raul Noghera (*trascrizione fonetica*). Questo era un Avvocato. Che presuntamente... che è stato quello che si è incaricato della vendita di tutti... i... i ve... la vendita dei beni del Dottor Miotto, che vedremo dopo... che era... che aveva a che fare... che aveva a che fare con FILIPAZZI. Era molto vincolato con FILIPAZZI”.

PRESIDENTE – molto vicino possiamo dire? Legato, vicino?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì...

PRESIDENTE – “vincolato” non...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...che aveva... sì, che... (*interloquisce con il testimone in lingua straniera*)... “che aveva relazioni con lei”.

INTERPRETE DI LODOVICO – “perché lui è stato quello che è stato interrogato. E questo è proprio il riassunto... di tut... della Polizia dopo le sue dichiarazioni. Nel... 048, pagina seguente, nonché 21, si può leggere che Raffaella FILIPAZZI, nel mese di dicembre del

'76, fu inviata... dal Dottor Miotto, che al momento si trovava a Buenos Aires con la finalità di trovare... i certificati di studi delle sue figlie. Delle sue figlie”.

PRESIDENTE – delle figlie di chi?

INTERPRETE DI LODOVICO – “figlie di Miotto”.

PRESIDENTE – uhm.

INTERPRETE DI LODOVICO – “se passiamo alla pagina... pagina numerata 22, nonché 049, ha... sì... dove si dichiara sempre questa persona Gunther Von Portenschlag, che è austriaco, trentaqua... – sì, dice le generalità – trentaquattro anni di età, divorziato, commerciante, domiciliato in Palma... e Cile...”... (*L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua straniera*)... okay. “Palma e Cile è un bar” uhm? È considera... è un bar, il nome di un bar. “I documenti anteriori a questo fanno riferimento... Quando si chiama «Caso lidovar (*trascrizione fonetica*)» si parla proprio di questo, del luogo... era... era un bar molto centrato (*trascrizione fonetica*) in Asunción...”...

PRESIDENTE – centrale? Centrale.

INTERPRETE DI LODOVICO – centrale, sì! “E Gunther era l'Amministratore di questo bar. Molte persone andavano in questo posto, tra queste anche FILIPAZZI. Allora questo documento dice il seguente Gunther Von Portenschlag dichiara che ha conosciuto Raffaella Juliana FILIPAZZI nel posto Clorinda, in Argentina, nel 1975; che la stessa faceva... come... come uffi... com... come lavoro faceva la cassiera nel cosiddetto mercatino chiamato «*El Torito*» della proprietà del Signor... cognome Dominguez. Sempre di Clorinda” sì. “Che lei... arrivò... andò in questo nominato mercadi... mercatino perché... per indicazione dell'Ispettore Generale Ermosa (*trascrizione fonetica*); cioè il Generale Ermosa gli ha detto di andare lì e era un Poliziotto che, nel mese di settembre o ottobre del '76, Raffaella Juliana FILIPAZZI l'ha visitato proprio nel lido bar. E in questa occasione, gli ha raccontato che aveva lasciato il suo lavoro nel mercantino a Clorinda e che si era trasferita a Buenos Aires. In questa opportunità lei viveva a casa di familiari del Signor Dominguez che... il luogo è Itá Pytã Punta – il posto dove sta – che è un posto dove sta in Asunción. Che posteriormente, nel dicembre del '76, l'ha rivisitata nuovamente, l'ha portato all'Hotel *Guarani*... (*interloquisce con il testimone in lingua straniera*)... che sono stati pure insieme in un posto di... un discobar... che si chiama...

PRESIDENTE – ma chi?

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...«*Caracol*»”.

PRESIDENTE – “insieme” chi, scusi, non... mi sono un po' persa.

INTERPRETE DI LODOVICO – “allora, erano FILIPAZZI e Gunther Von Portenschlag.

Secondo la dichiarazione di Gunther Portenschlag”.

...(L'Interprete e la testimone interloquiscono in lingua straniera)...

PRESIDENTE – sì, contenuta nel resoconto...

INTERPRETE DI LODOVICO – nel... (*incomprensibile*)...

PRESIDENTE – ...nella... nell'informativa...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...della Polizia.

PRESIDENTE – ...giudiziaria, insomma. Nel resoconto di Polizia.

INTERPRETE DI LODOVICO – poi parla anche di altri luoghi che sono stati insieme. “Che Raffaella Giuliana FILIPAZZI ha approssimativamente trent'anni di età; che José Agustín POTENZA, argentino musico (*sic*) quaranto... quarantotto anni di età era il fidanzato di Raffaella Juliana FILIPAZZI. Tra parentesi dice... dice: «José Agustín POTENZA è stato espulso dal Paraguay il 26 di ottobre del 1976 proprio perché era illegale nel Paese»; che... a suo avere (*sic*) non conosce il... il viaggio realizzato da Raffaella Juliana FILIPAZZI nel mese di marzo... a... perché lui era già detenuto, non poteva uscire, era già detenuto in quella data. Lui è stato detenuto il 28 febbraio del 1977. Questo *informe* è stato firmato dal Pastor Coronel... è stato redatto da Pastor M. Coronel, capo Dipartimento di Investigazione. Nella pagina 23 sopra in alto 0050, è il memorandum del capo delle investigazioni al Signore... Presidente e Capo della Repubblica. Contiene le stesse cose che abbiamo detto fino a adesso... che abbiamo già detto di Raffaella FILIPAZZI e anche del Dottor Miotto. Nella fase conc... nella parte conclusiva però, dice: la donna Raffaella Juliana FILIPAZZI è... è un'agente di Miotto... e a... tramite lei si... ha avuto a che fare con Gunther Von Portenschlag. Seguono altri due fogli dove... che contengono tutto l'interrogatorio che c'è stato... tutto l'interrogatorio fatto a Von Gunther Portenschlag. Tutto quello che abbiamo detto fino a adesso. La cosa più importante è che alla fine do... dobbiamo dire che nel punto 5 della pagina 24 che avete nominato, in alto c'è scritto 0307, nel punto 5 dice che idea aveva... quali erano le sue intensioni politiche e che secreti (*sic*) aveva con sé. Questo con relazione con FILIPAZZI, da come si relaziona la domanda 1 e che stiamo raccontando fino a adesso. Qui dice...”... (*interloquisce con il testimone in lingua straniera*)... okay. “Dice praticamente che da poco tempo che avevano relazioni... loro due...”...

PRESIDENTE – quindi scusi, Miotto e FILIPAZZI?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì. E... praticamente dice che... c'è stato poco tempo... di relazione, nel senso che si conoscevano, per poter capire... quali erano le loro idee politiche della donna. “Anzi – dice – le nostre relazioni si limitavano nel... intimo.

Sovrel... sovre (*trascrizione fonetica*) le quali, cioè... le co... le idee politiche le può dare il Dottor Noghera... – le idee politiche di questa ragazza –. La cosa importante è che volevano sapere le idee politiche di FILIPAZZI, tra... tra altre cose. Alle fine... nella pagina 25, nonché 0308, dice nell'ultimo paragrafo... continua a raccontare che..."... (*interloquisce con il testimone in lingua straniera*)... dice... "io sono stato tutto il tempo rinchiuso, sicché io posso raccontare tutto con relazione a questo caso, perché parlavano anche di altri casi, e anche a quello di FILIPAZZI. Che la sua intenzione non è quella di coprire o difendere qualcuno, ma che non conosce... o... oltri... altri..."... (*interloquisce con il testimone in lingua straniera*)... ah che... "che non conosce... disconosce degli obiettivi, dei fini... del quale... cercano di dargli la responsabilità. Il tema... In que... tra questi documenti allora si può capire che anche a questo Gunther gli volevano applicare il fatto che a livello politico... volevano sapere pure le loro intenzio... la sua intenzione politica... Questo in tutti i fogli anteriori che abbiamo nominato. Per non sovraccaricare... ho... sono andato avanti. Se vediamo nella pagina 26, il numero in alto 1426..."...

PUBBLICO MINISTERO – aspetti... aspetti un attimo prima. Scusi... Ma... per chiarire, questo... Von Portenschlag che cos'era un detenuto, era un a... era un... un informatore della Polizia, di che cosa...

INTERPRETE DI LODOVICO – "era un detenuto... Era l'Amministratore di un locale importante di..."...

PUBBLICO MINISTERO – sì!

INTERPRETE DI LODOVICO – ..."...notturno. aveva molte informazioni ed è stato interrogato..."...

PUBBLICO MINISTERO – dalla Polizia.

INTERPRETE DI LODOVICO – ..."...con... rispetto a FILIPAZZI".

PUBBLICO MINISTERO – ecco. Ma... il rapporto che aveva con FILIPAZZI, era per... per cercare di capire quali erano le idee politiche della Signora FILIPAZZI?

INTERPRETE DI LODOVICO – "sì! Definitivamente. Questo è il contesto di cui stiamo parlando".

PUBBLICO MINISTERO – ma su questo...

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – (*si esprime in lingua straniera*)

PRESIDENTE – facciamolo... finire, se no...

INTERPRETE DI LODOVICO – "e... è importante dire anche che le dichiarazioni che l'informavano..."... (*interloquisce con il testimone in lingua straniera*)... okay. Lui questo... (*interloquisce con il testimone in lingua straniera*)... "Pastor Coronel era quello che poi, con questa informazione... dava tutte le informazioni al capo della

Polizia”.

PUBBLICO MINISTERO – certo.

INTERPRETE DI LODOVICO – “e al Presidente della Repubblica”.

PUBBLICO MINISTERO – certo. Dico ma...

INTERPRETE DI LODOVICO – “per questo di... dava a che vedere la... l’importanza di questo... del caso”.

PUBBLICO MINISTERO – quello che volevo... sapere... è che questa persona, Von Portenschlag, fu... di... come dire... se è giusto o meno, utilizzata dalla Polizia per capire quali erano le idee politiche della FILIPAZZI? Per avere notizie?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non posso precisare questo, ma i documenti... quello che dimostra è che FILIPAZZI è stata in Paraguay e che era oggetto di controllo a tramite altre persone”.

PUBBLICO MINISTERO – eh, ma di controllo per le... sulle sue idee politiche o su altro?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, è quello che... che gli chiedevano e quello che c’è scritto nei documenti”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Quindi poi...

PRESIDENTE – cioè sulle sue idee politiche?

INTERPRETE DI LODOVICO – sulle sue idee politiche, sì.

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – *(si esprime in lingua straniera)*.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, tutto quello che si chiedeva era proprio per sapere le sue idee politiche. E anche, ripeto e ri... ridico un’altra volta, che tutte le informazioni di questo venivano informati proprio al Presidente della Repubblica”.

PUBBLICO MINISTERO – cioè...

PRESIDENTE – venivano trasmesse...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...al Presidente della Repubblica.

PUBBLICO MINISTERO – senta, ma quindi Von Portenschlag era una sorta di informatore della Polizia?

INTERPRETE DI LODOVICO – “da come possiamo vedere, lui parla di due persone, Von Portenschlag e Miotto, che sono stati espe... espulsi...”...

PUBBLICO MINISTERO – espulsi.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...dal Paraguay”.

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – *(si esprime in lingua straniera)*.

PUBBLICO MINISTERO – eh, ma lui...

INTERPRETE DI LODOVICO – “che adesso viene”.

PUBBLICO MINISTERO – ...quando è stato detenuto...

PRESIDENTE – “lui”, scusi...

PUBBLICO MINISTERO – ...perché...

PRESIDENTE – ...scusi un attimo...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...“lui” parla di Miotto e di Gunt, cioè il redattore della nota? Pastorelle
(trascrizione fonetica)?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”, conferma.

PRESIDENTE – Condor Pastorelle (*trascrizione fonetica*) ...eh!

INTERPRETE DI LODOVICO – conferma.

PRESIDENTE – okay.

PUBBLICO MINISTERO – quando Von Portenschlag è stato detenuto, lui può dire per quale
ragione era stato arrestato? Se era per un reato politico, per un reato comune...

INTERPRETE DI LODOVICO – ha detto che non può precisare.

PUBBLICO MINISTERO – non può precisare.

INTERPRETE DI LODOVICO – non può precisare la motivazione.

PUBBLICO MINISTERO – e quindi, però, c'è stato un periodo in cui era detenuto insieme a
FILIPAZZI?

INTERPRETE DI LODOVICO – “no...”...

PUBBLICO MINISTERO – no.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...non c'è scritto nei fogli”.

PUBBLICO MINISTERO – non c'è scritto.

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – no.

PUBBLICO MINISTERO – senta quindi stava parlando del... del numero 1426.

INTERPRETE DI LODOVICO – 1426, pagina 26, scritta, sì...

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“che stanno parlando di tutti gli stranieri espulsi
dall'Argentina”.

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

PRESIDENTE – quindi, diciamo che è un elenco degli stranieri...

INTERPRETE DI LODOVICO – un elenco di persone...

PRESIDENTE – ...espulsi...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...che sono state espulse...

PRESIDENTE – ...dall'Argentina.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...dall'Argentina, sì. Dove c'è scritto la generalità, cosa facevano, età. “Nel numero 6, dove c'è scritto José Agustin Potenza, dice: musico, quarant'otto anni, domicilia... domicilio 27 di maggio 1224, cioè l'indirizzo. La pagina seguente, il numero 27, stiamo parlando del foglio 1762, sopra in alto, sempre la lista di stranieri espelli (*trascrizione fonetica*) nel numero 24...”...

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...nel numero 24 c'è scritto FILIPAZZI Raffaella Juliana, italiana, 26/10/'76, dal Porto Stroess (*trascrizione fonetica*), è un posto di frontiera con il Brasile. Sono proprio ar... fogli della Polizia dove è nominata, se vediamo nel numero 28, nonché in alto 17 o... 64, se vediamo il numero 43, dice: POTENZA José Agustin, argentino, data 26/10/'76, la stessa data di FILIPAZZI, dice, destino diverso. *Ita entramada* (*trascrizione fonetica*) vuol dire,, è la frontiera con l'Argentina questa volta, vicino a Clorinda, che parlavamo prima”.

PRESIDENTE – scusi, un attimo, questi luoghi sono i luoghi, secondo il documento, di espulsione dal Paraguay...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PRESIDENTE – ...di Agustin POTENZA...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PRESIDENTE – ...e di FILIPAZZI?

INTERPRETE DI LODOVICO – “il destino...”...

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “che veng... venivano portati lì per poi espellerli”.

PRESIDENTE – uhm! E che... destino come lo traduce scusi?

INTERPRETE DI LODOVICO – il destino, nel senso, dove li portavano.

PRESIDENTE – la destinazione.

INTERPRETE DI LODOVICO – la destinazione, sì.

PRESIDENTE – ah, okay.

INTERPRETE DI LODOVICO – “qui posso spiegare qualcosa di mia conoscenza, in più, qualcosa in più. Devo dire che la Polizia, secondo i documenti e altri casi, loro... loro scrivevano nei documenti per...”...

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “allora, devo dire – per mia conoscenza – che in tanti ar... in tanti documenti molte persone entravano dentro la Polizia, detenuti, e loro negavano l'esistenza di queste persone pure stando lì. Il caso Ramirez Villalba è un esempio, che è arrivato alla Corte Interamericana dei Diritti Umani; caso Goiburù, dove il figlio dichiarò in questo... in questo Tribunale. Questo è un esempio di come la Polizia agiva... di come agiva con i dati, di cosa faceva con i dati”.

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

...(Pausa prolungata)...

PUBBLICO MINISTERO – signora, se... se ha finito, un attimo...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì... no, lui voleva aggiungere una cosa se fosse possibile, dove dice destino – perché ho cercato di farmi spiegare meglio – è dove c'è scritto... nei documenti della Polizia c'è scritto il... dov'era il luogo dove venivano destinati, ma realmente non venivano destinati lì perché si trovavano – poi ne parlerà – “...perché in questo caso sono stati trovati i resti di ossa nel... nella Guardia di Sicurezza della Polizia nazionale... (interloquiscono) ...insieme a altri... altri corpi, come se fosse una... POTENZA, FILIPAZZI e SOLER sono stati trovati... Miguel Angel SOLER sono stati trovati tutti insieme come una fossa comune, cioè che in questo caso la Polizia fingeva che la destinazione... il... destinazione di questi detenuti fosse lì, quelli che abbiamo detto fino adesso”.

PRESIDENTE – cioè...

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – (si esprime in lingua straniera).

INTERPRETE DI LODOVICO – “invece in questi casi... l'unico caso che lui è certo è che POTENZA si fu espulso (trascrizione fonetica) dal...”...

PRESIDENTE – espulso.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“espulso, e poi fu trovato in Paraguay”.

PUBBLICO MINISTERO – ecco, lui sa dire dai documenti come era arrivato in Paraguay, POTENZA e anche FILIPAZZI?

INTERPRETE DI LODOVICO – “abbiamo informazione ma non l'ho portato... abbiamo informazione di rice... che abbiamo cercato, di investigazione, che non sta dentro l'arci... l'archivio, che queste persone sono state detenute da un'altra parte, portati dentro il Paraguay, e trovati i resti ossei dentro al Paraguay”.

PUBBLICO MINISTERO – ecco, le risulta...

PRESIDENTE – “queste persone”, scusi, intendiamo Agustin...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...POTENZA e...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, delle tre... tre persone che stava dicendo, perché sono stati trovati in Paraguay, però erano... erano... figuravano co... nella lista di espulsi”.

PUBBLICO MINISTERO – le risulta dai documenti, che sia POTENZA che FILIPAZZI furono, diciamo, sequestrati all'Hotel Hermitage di Montevideo?

INTERPRETE DI LODOVICO – “nei documenti non figura questo, noi non abbiamo informazione precisa. Conosciamo il caso tramite delle ricerche di Uruguay, però mettendo le cose in connessione si è determinato che sono stati detenuti, secondo gli *informi* della Polizia che c'ha... che... che stavano dentro l'archivio – scusate... ah – secondo gli *informi* che ci hanno dato loro...”...

PRESIDENTE – secondo le informazioni?

INTERPRETE DI LODOVICO – “informa... e no, informazioni... informazione che mi hanno dato a me come direttore dell'archivio...”

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – ah, “sono *informi* di ricerche... eeh... che hanno fatto, non cose scritte nel senso della Polizia, eh”.

PUBBLICO MINISTERO – ma, scusi, queste *informe*, queste notizie...

PRESIDENTE – però cerchia...

PUBBLICO MINISTERO – ...forse...

PRESIDENTE – eh, usia...

PUBBLICO MINISTERO – ...chi le ha fa... sono noti... *informe* significa notizia?

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “allora, ognuno che in... faceva la ricerca del suo caso sono tutte le notizie che avevano loro...”...

PUBBLICO MINISTERO – oh...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...personalmente”.

PUBBLICO MINISTERO – e quindi lui ha avuto questi documenti?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non sono documenti veri e propri, sono *informi* delle persone

che venivano a ricercare documenti rife... con riferimenti a POTENZA e a FILIPAZZI, perché... perché do... dopo tutto questo, abbiamo trovato i resti ossei di queste persone, e da lì è iniziata tutta una ricerca molto diversa e molto più approfondita con rispetto ai documenti che c'erano dentro l'archivio e che relazione c'erano tra l'uno e l'altro. E anche... e anche nella Commissione di Verità e Giustizia, ci sono delle dichiarazioni di persone che li hanno visti vivi in Paraguay nel dicembre del 1977”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! Senta, dai documenti le risulta tale Victorino Oviedo?

INTERPRETE DI LODOVICO – “Victorino Oviedo è stato il Direttore della Dipendenza di Giustizia. Io lo conosco perché io sono stato Giudice... Giudice di prima... di primo livello del Dipartimento di Giustizia”.

PUBBLICO MINISTERO – e Victorino Oviedo era... faceva parte della Polizia del Paraguay? Era un di... Direttore...

INTERPRETE DI LODOVICO – “non posso precisare”. Lui credeva che stava parlando di un altro nome. Qual è il nome che ha detto prima? Sempre questo?

PUBBLICO MINISTERO – Victorino Oviedo.

INTERPRETE DI LODOVICO – “no, e allora... mi sono confuso, no, non posso dichiarare niente su questa persona”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi non... non lo sa se... è un Colonnello, era all'epoca.

INTERPRETE DI LODOVICO – “non ne ho conoscenza”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, parliamo allora dalla... dalla fine, cioè, sono ritrova... sono stati ritrovati i resti ossei in Paraguay. Dove sono stati ritrovati?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sono stati in... trovati nella Guardia di Sicurezza della Polizia nazionale. Una volta che hanno trovato gli archivi hanno cominciato in Paraguay a trovare resti di persone includendomi anche a me; come Giudice ho do... ho partecipato in molti processi per cercare resti ossei di persone perché... perché erano... non c'erano più, non... erano *desaparecidos*...”

PUBBLICO MINISTERO – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...cioè che non li trovavano”.

PUBBLICO MINISTERO – dico, ma questi resti ossei di FILIPAZZI e POTENZA, lei... lui sa dove... il luogo dove sono stati trovati i...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì. In riferimento a questo ha dichiarato Goiburù, in questo caso”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, cioè...

INTERPRETE DI LODOVICO – “che era il capo delle ricerche dei *desaparecidos* che... del Paraguay, di nazionalità paraguayana, e nei documenti che io ho portato ci sono tutte le pubblicazioni... tutti articoli di perio... di giornale dopo il ritrovamento di queste ossa e,

dopo, siamo passati all'identificazione. Porto tutti i documenti di... di articoli di giornali (*trascrizione fonetica*) nel duemila... nel 2016 che hanno la corrispondenza di queste persone di cui... che... di cui stiamo parlando, che sono vittime in questo caso”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! Ma il luogo dove furono trovati i resti ossei di FILIPAZZI e POTENZA, era una fossa comune? Nel senso, c'erano anche altri resti o so... o furono trovati solo loro due?

INTERPRETE DI LODOVICO – “all'inizio c'erano quattro persone che non si trovavano, ma specificamente loro sono stati trovati insieme in un unico posto. Ci sono altri resti ossei ma... do... che siamo riusciti a trovare l'identificazione tramite... con un gruppo antropologico argentino, ma non abbiamo tutti i soldi per poterlo fare. Non ci sono i... i soldi, le risorse per potere identificarle”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, dico, ma non è...

PRESIDENTE – quindi la do... quindi la domanda del P.M. era, se all'interno del luogo in cui sono stati trovati i resti di FILIPAZZI e POTENZA, c'erano i resti anche – verosimilmente – di altre persone, quindi se era una... quella che si chiama fosse comune.

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “tre sono stati trovati in quello stesso momento, Miguel Angel Soler che è venuto pure... che è venuto pure a dichiarare rispetto a questo...”...

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “no, solo tre, non posso testimoniare... non posso precisare la quantità esattamente di ossa che sono state ritrovate perché non ci sono altre perso... altre... non abbiamo potuto riconoscerle, cioè non abbiamo avuto riscontro di persone, però c'erano altre ossa”.

PUBBLICO MINISTERO – e quindi c'erano altre ossa ma non... non sape... non sanno i nomi, quindi non c'erano solo quelle di FILIPAZZI e POTENZA.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, confermo”.

PUBBLICO MINISTERO – eh, questa... questa era la domanda. Senta, questo luogo di ritrovamento era un luogo della Polizia dove c'era...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, era un posto della Polizia”.

PUBBLICO MINISTERO – era?

INTERPRETE DI LODOVICO – “era... il posto si chiama Guardia di Sicurezza della Polizia

nazionale che funziona anche oggi giorno come posto di detenzione, che è vicino a Asunción, è proprio Asunción, però è quasi alla fine di Asunción, nel limite esterno di Asunción”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi sia all’epoca del ritrovamento, sia adesso, è un posto della Poli... è sempre stato un posto della Polizia, non era un posto...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, continua ad esserlo un posto di detenzione della Polizia”.

PUBBLICO MINISTERO – non è un posto pubblico dove tutti pote...

INTERPRETE DI LODOVICO – “no”.

PUBBLICO MINISTERO – no.

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – *(si esprime in lingua straniera)*.

INTERPRETE DI LODOVICO – “è un posto esclusivamente... è sempre stato della Polizia nazionale”.

PUBBLICO MINISTERO – della Polizia nazionale del Paraguay. Senta, le volevo chiedere... e quindi andando a ritroso... avete trovato... dopo aver trovato i resti, avete trovato documenti che stabiliscono come erano entrati in Paraguay FILIPAZZI e POTENZA? Se c’erano entrati regolarmente, se c’erano...

INTERPRETE DI LODOVICO – “tutti i documenti che... che stavo esponendo prima, sono questi fogli che danno una data del tempo prima... prima a stare loro in Paraguay. In effetti, se vediamo i documenti, se vediamo nei documenti, per esempio, nella pagina 29, nonché in alto... 0460...”

PUBBLICO MINISTERO – sì. Ecco...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...figurano come detenuti ma senza entrata. Dal 10 giugno del 1977”.

PUBBLICO MINISTERO – eh, infatti questa è la domanda che le stavo face... cioè in questa pagina i numeri 6 e 7, figurano Josè Agustin POTENZA e Raffaella FILIPAZZI “*detenidos sin entrada*”. Che cosa significa “*detenidos sin entrada*”.

INTERPRETE DI LODOVICO – “questo è quello che stavo cercando di dire prima, che la Polizia scriveva... scriveva così le persone e non li dava ufficialmente a altre persone, cioè altri... altri posti per nasconderli...”

PRESIDENTE – no, aspetti però, così non... non è tanto chiara la traduzione.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, infatti.

PRESIDENTE – ...cerchiamo un attimo di capire meglio.

...(L’interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

PRESIDENTE – che cosa significa “*sin entrada*”?

INTERPRETE DI LODOVICO – “è un modo per mascherare... che la Polizia mascherava questi detenuti, perché si nascondevano o non si dava informazioni su queste persone”.

PUBBLICO MINISTERO – no, voglio capire una cosa, cioè “*detenido... detenidos sin entrada*”, che cosa significa? Che erano persone che non erano in... che erano entrate irregolarmente da parte loro o che le avevano fatte entrare la Polizia i... irregolarmente, senza...

INTERPRETE DI LODOVICO – “allora, io...”...

PUBBLICO MINISTERO – ...senza segnarli.

INTERPRETE DI LODOVICO – “allora, sono tutti termini...”...

PUBBLICO MINISTERO – e lo so.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...proprio de... dell’epoca... avevano un *codigo* interno, io non posso precisare”...

PRESIDENTE – un? Codice?

INTERPRETE DI LODOVICO – “un codice – scusate – un codice interno, non posso precisare perfettamente però era un modo per mascherare sicuramente qualcosa”, ma era un codice che lui non sa cosa vuol dire. Non sa il significato di questa «*entrada sin salida...*»... «*detenidos in salida*», non può precisare precisamente cosa voleva dire nel codice”.

PRESIDENTE – cioè, traducendo in modo letterale questa espressione come la dovremo considerare? Detenuti senza ingresso?

INTERPRETE DI LODOVICO – “che vuol dire detenuti senza essere entrati. La traduzione è dete...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*).

INTERPRETE DI LODOVICO – non... non c’è scritto registrati però dovrebbe essere, però stiamo ipotizzando, però la traduzione letterale è *detenito*... detenuto senza entrare. Uno può capire... quello che ha detto, giustamente, nel senso che sono detenuti ma non stati registrati, ma stiamo ipotizzando.

PUBBLICO MINISTERO – sì...

INTERPRETE DI LODOVICO – io ho fatto la... eh. “Però era un metodo proprio dell’*Operazione Condor* che faceva perché... perché ci sono altri casi che persone erano state trovate anche in Paraguay, ma erano stati detenuti da un’altra parte, che erano scritti che erano detenute... era proprio il sistema, il metodo dell’*Operazione Condor*”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! Quindi “*Detenidos sin entrada*”, significa che que... mi... chiedo a lei di... di spiegarmi, che comunque sono entrati in Paraguay e...

PRESIDENTE – beh, questo lo desume...

INTERPRETE DI LODOVICO – questo...

PUBBLICO MINISTERO – no no no...

PRESIDENTE – il teste lo ha già detto.

PUBBLICO MINISTERO – ...è la domanda che faccio...

PRESIDENTE – uhm.

PUBBLICO MINISTERO – (*incomprensibile*).

PRESIDENTE – questo l'ha già detto la...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, lo stiamo ipotizzando.

PRESIDENTE – diciamo che sono stati trovati lì quindi è evidente che...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...a un certo punto sono stati portati in Argen... in Paraguay e lì sono rimasti perché lì sono stati trovati i resti.

INTERPRETE DI LODOVICO – potrebbe essere pure ipotizzato che sono stati detenuti senza essere annotati, tante cose possono essere, non... lui non ce lo può specificare.

PUBBLICO MINISTERO – nello stesso documento, per esempio, due righe sopra ci è stato... c'è scritto: "*Arestado dentro de la unidad*".

INTERPRETE DI LODOVICO – "*avvistado dentro de la unidad*" vuol dire è stato visto dentro l'unità.

PUBBLICO MINISTERO – es... oh, perfetto. Poi c'è scritto "*Arestados en la sala de disciplinas*".

INTERPRETE DI LODOVICO – che è stato arrestato nella sala di disciplinare.

PUBBLICO MINISTERO – esattamente...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – oh, perfetto.

PRESIDENTE – arrestato, nel senso, tenuto?

INTERPRETE DI LODOVICO – tenuto...

PRESIDENTE – detenuto?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, detenuto, arrestato vuol dire detenuto in questo caso.

PUBBLICO MINISTERO – "*detenido cargo de vigilancia e delitos*" c'è scritto sopra.

INTERPRETE DI LODOVICO – questo è stato detenuto per un ca... gli hanno incaricato, cioè gli hanno... perché... può ripetere, scusi, che non leggo?

PUBBLICO MINISTERO – e guardi, non so... la può leggere lì...

INTERPRETE DI LODOVICO – numero?

PUBBLICO MINISTERO – ...perché si legge male. Tre righe... "*detenidos cargo de vigilancia e...*"...

INTERPRETE DI LODOVICO – il carico di vigilanza...

PUBBLICO MINISTERO – ... “...delitos”, credo.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...dei delitti. Si vede che... gli hanno imputato un delitto.

PUBBLICO MINISTERO – poi sopra... purtroppo la fotocopia non si vede bene...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – “*nominas de deli... de detenidos...*”...

INTERPRETE DI LODOVICO – i no...

PUBBLICO MINISTERO – voi non ce l'avete la... la...

INTERPRETE DI LODOVICO – i nominativi dei detenuti, sì.

PUBBLICO MINISTERO – e la... e la? “*Je... de investigaciones...*”

INTERPRETE DI LODOVICO – se lei mi dice il numero io riesco a seguirla.

PUBBLICO MINISTERO – no, se legge proprio la prima frase sottolineata. De... “*nominas...*”

INTERPRETE DI LODOVICO – ah!

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

PUBBLICO MINISTERO – siamo al foglio 460.

INTERPRETE DI LODOVICO – “allora, qui dice detenuti e... che stanno dentro alla... *jefaturas* sarebbe di...”

PRESIDENTE – che stanno dentro?

INTERPRETE DI LODOVICO – che sono dentro alla...

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “...al... di direttivo dell'investigazione”, sarà un... una organizzazione.

PRESIDENTE – il Comando?

INTERPRETE DI LODOVICO – un Commando...

PRESIDENTE – può essere il Comando...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...investigativo. “Il... il capo dell'investigazione era proprio il capo di questa unità”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! Quindi questi sono... questi scritti qui dall'1 al 18...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”

PUBBLICO MINISTERO – ...sono detenuti che... c'è una ragione per la quale sono detenuti, no?

INTERPRETE DI LODOVICO – secondo... secondo c'è scritto, sì.

PUBBLICO MINISTERO – secondo... certo, secondo quello che c'è scritto.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – poi, ce ne sono altri, dall'1 al 10, che hanno anche una ragione...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...per la quale sono detenuti e così via. Poi ce ne sono altri che invece sono “*detenidos...*”...

INTERPRETE DI LODOVICO – “a causa di...”...

PUBBLICO MINISTERO – ... “...*sin...*”...

INTERPRETE DI LODOVICO – “...di... a carico per la vigilanza e delitti commessi”.

PUBBLICO MINISTERO – perfetto. E sono tutta una serie di persone...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...quindi hanno una ragione...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...che giustifica quella... poi ci sono tutti...

INTERPRETE DI LODOVICO – e poi ci sono “*detenidos sin entradas*”.

PUBBLICO MINISTERO – *de... detenido...* cioè che cosa significa? L'avevano arrestati loro...?

L'hanno arrestati altri...? Sono arrivati... per quale ragione...? Chi li ha portati...? Come fa... come si fa ad entrare in un paese senza essere registrato...?

INTERPRETE DI LODOVICO – “la Polizia po... poteva farlo...”...

PUBBLICO MINISTERO – sì, dico ma...

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – (*si esprime in lingua straniera*).

INTERPRETE DI LODOVICO – “la stessa cosa dice pure sotto dove dice «*detenidos sin entrada*», al numero 7”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, queste... non c'è du... dico, ma queste sono persone che sono state prese in carico dalla Polizia del Paraguay, no?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sicuramente erano detenuti”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! Però non c'è scritto qui, a differenza di altri, che sono stati presi dalla Polizia per un delitto.

INTERPRETE DI LODOVICO – no... sì.

PUBBLICO MINISTERO – e “*sin entrada...*”, cioè che... “*sin entrada*” nella vostra lingua, che significa?

INTERPRETE DI LODOVICO – traduzione vuol dire “senza entrata” ma può essere senza avere il permesso di entrata in Paraguay, senza entrata dentro la Polizia, può essere tante cose, vi stiamo...

PRESIDENTE – senza registrazione può essere?

INTERPRETE DI LODOVICO – senza registrare può essere. “Però pos... possiamo anche dire un... questo dettaglio: in questi detenuti, gli ultimi, dall'1 al 7, “senza entrata”, stiamo

parlando sempre il 460 di pagina 29...”...

PUBBLICO MINISTERO – sì, da estebas... perché poi...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...qui vi volevo fare anche l'altra domanda se non...

PRESIDENTE – aspetti, aspetti, facciamo...

PUBBLICO MINISTERO – ci sono...

PRESIDENTE – ...facciamolo...

PUBBLICO MINISTERO – ...Presidente se diamo atto...

PRESIDENTE – ...facciamolo però dire...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...perché se no...

PUBBLICO MINISTERO – se diamo atto...

PRESIDENTE – ...abbiamo tutte frasi spezzate.

PUBBLICO MINISTERO – no no, se diamo atto che in questi sette ci sono anche Franco Sotero e Lidia Cabrera, che noi li abbiamo sentiti come testimoni.

INTERPRETE DI LODOVICO – e quello che sta dicendo lui è proprio questo, che si vede Sotero Franco, Domingo Rolon, Lidia Cabrera pure, nel numero 4... son tutte persone, principalmente Franco e Lidia Cabrera che l'avevano visto, che è venuta a dichiarare qua, che hanno visto a POTENZA e a FILIPAZZI”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, dico, però sono sempre “*detenidos sin entrada*”, cioè la... con la stessa clausola...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...di... di FILIPAZZI e POTENZA.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – eh, questo... senta, ma queste persone...

INTERPRETE DI LODOVICO – però... sì... sì, però va detto che ci sono due tipi di “*detenidos in entrada*”, il primo dall'1 al 6, c'è scritto qualcosa accanto e nell'altro gruppo dall'1 al 7 non c'è scritto niente accanto.

PUBBLICO MINISTERO – e lì c'è scritto, credo in Jaine e Burgos (*trascrizione fonetica*) c'è...

INTERPRETE DI LODOVICO – boliviano...

PUBBLICO MINISTERO – ...credo... leggo boliviano.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

PUBBLICO MINISTERO – allora, per esempio, ecco, se ce lo può spiegare, perché nel primo

gruppo...

INTERPRETE DI LODOVICO – eh, infatti stiamo cercando di spiega...

PUBBLICO MINISTERO – ...per esempio il numero 6, terzo...

INTERPRETE DI LODOVICO – terzo Gacia?

PUBBLICO MINISTERO – “gagna... gagna...”... c’è scritto a mani, incidente... almeno capisco...

INTERPRETE DI LODOVICO – *incidente*... sì...

PUBBLICO MINISTERO – ...per disordini.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...incidente...

PUBBLICO MINISTERO – ...per disordini.

INTERPRETE DI LODOVICO – per disordini, sì. C’è scritto proprio quello. “E questo tema, della Polizia di investigazione era una cosa tipica che loro sono... stavano al di là del bene e del male, detenevano le... li prendevano, li libe... sì, gli prendevano le libertà, nel senso che rimanevano detenute, li investi... li facevano le... le interrogazioni, le...”...

PRESIDENTE – le indagini forse ha detto.

INTERPRETE DI LODOVICO – le indagini... non mi veniva la parola, grazie. “Facevano tutte le investiga... le indagini, è il metodo proprio senza neanche chiedere il permesso, che è dimostrato nei giudizi e in Tribunale e in tutte le *informe* de... in tu... tutti gli archivi (*trascrizione fonetica*) de... de... del Tribunal di Giustizia... di Verità e Giustizia, si legge questo, che era il loro... il modo di fare. Stiamo parlando proprio delle ricerche che ci sono state. Abbiamo visto... abbiamo visto anche altri... altre... altre... altre...”

PRESIDENTE – informazioni?

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...informazioni su Pastor Coronel... che dava informazioni... che dava le informazioni al proprio Presidente della Repubblica”.

PRESIDENTE – quindi che riferiva diciamo.

INTERPRETE DI LODOVICO – che riferiva al Presidente della Repubblica. “Qualsiasi persona che veniva sospettata, era torturata e gli facevano firmare una dichiarazione. Questo... abbiamo tantissimi documenti, tantissimi, dentro l’Archivio del Terrore. Abbiamo volumi e volumi dentro, che era questo proprio il modo di prendere dichiarazioni con l’impunità totale. Praticamente per questo motivo, se... essendo solamente capo, dava... per questo dava tutte le informazioni al Presidente della Repubblica. Era quello proprio più tenebroso personaggio, e proprio questo era stato invitato alla riunione del... dell’*Operazione Condor*”.

PUBBLICO MINISTERO – ma chi? Coronel?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei... abbiamo visto che in questa pagina, ci sono due mo...

due forme di detenuti “*sin entrada*”, no? La prima in cui ci... comunque, a penna, sono scritte le ragioni verosimilmente e, l'altra, dove si parla appunto di Franco Sotero, Rolon Domingo...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...che abbiamo sentito, Lidia Cabrera, POTENZA e FILIPAZZI, non c'è alcuna indicazione a margine. Ecco, c'è una differenza, secondo gli studi che avete fatto, secondo gli accertamenti di...

PRESIDENTE – Pubblico Ministero facciamo tradurre se no...

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

PUBBLICO MINISTERO – e...

INTERPRETE DI LODOVICO – “la differenza è che nella seconda... nella seconda lista – no? – che non c'è scritto niente a penna, sono persone che erano contrarie a livello politico”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! E quindi... vede che ci arriviamo allora. Quindi queste... queste persone, dall'1 al 7, “*detenidos senza entrada*”, senza alcuna indicazione...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...erano quelli che... che loro chiamavano sovversivi? Erano detenuti politici?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, sì, confermo”.

PUBBLICO MINISTERO – okay, ho capito. Senta... con un po' di fatica ce l'abbiamo fatta. Andando indietro avete, dai resti, dall'identificazione e quant'altro, avete avuto documenti dell'Archivio del Terrore? Sono presenti documenti nell'Archivio del Terrore che fanno capire l'ingresso... l'ingresso di questi... di... di POTENZA e di... e di FILIPAZZI in... in Paraguay? Nel giugno...

INTERPRETE DI LODOVICO – “no, quello che noi abbiamo... informazione ufficiale... la sua entrata non è... della loro entrata non esiste ma...”...

PUBBLICO MINISTERO – no no, ufficiale no, se comunque c'è un documento – per esempio – il volo con il quale sono entrati...

INTERPRETE DI LODOVICO – “no, nell'Archivio del Terrore non c'è”.

PUBBLICO MINISTERO – perché noi questi ce l'abbiamo. Presidente, noi abbiamo prodotto il...

PRESIDENTE – però sono frutto di investigazioni...

PUBBLICO MINISTERO – no no no, abbiamo anche...

PRESIDENTE – uhm.

PUBBLICO MINISTERO – ...abbiamo depositato anche...

PRESIDENTE – sì sì, la lista...

PUBBLICO MINISTERO – ...la scheda con...

PRESIDENTE – ...passeggeri...

PUBBLICO MINISTERO – ...e Marzial, Oviedo...

PRESIDENTE – sì sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...FILIPAZZI e POTENZA con i numeri di posto sull'aereo quindi...

PRESIDENTE – sì sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...è il volo... è il volo 303 delle linee della LAP, delle linee aeree del Paraguay. Lei non ha mai visto questo documento?

INTERPRETE DI LODOVICO – “no... sì, ci sono stati dei comme... dei commenti nelle *informe*... nelle *informe* ufficiali in Uruguay ci sono dei commenti”.

PRESIDENTE – che intende per *informe* ufficiali?

INTERPRETE DI LODOVICO – ah, “soltanto *informi* non ufficiali, stiamo parlando di atti di investigazione”.

PRESIDENTE – ma stiamo parlando sempre della... della Commissione Verità e Giustizia?

INTERPRETE DI LODOVICO – “no no, nell'Archivio pos... possiamo dire che non è il Tribunale”.

PRESIDENTE – no, ma questo noi l'abbiamo capito, il punto è che... la domanda del Pubblico Ministero era, se a parte i documenti contenuti nell'Archivio del Terrore, okay?...

INTERPRETE DI LODOVICO – “nella Commissione...”...

PRESIDENTE – ecco, se lui è a conoscenza...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...Verità e Giustizia ci sono”.

PRESIDENTE – ...di elementi di indagine...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...che hanno consentito di capire come fossero arrivati in Paraguay, FILIPAZZI e POTENZA.

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – (*si esprime in lingua straniera*).

PRESIDENTE – no, che non è nell'archivio abbiamo capito, ma se lui, anche se non presente nell'archivio, ha avuto conoscenza diretta di queste indagini che hanno consentito di capire come erano arrivati in Paraguay.

INTERPRETE DI LODOVICO – “i commenti che... quando si deve accedere ai documenti, sì, c'è scritto, ma nell'Archivio, nostro, del Terrore non c'è scritto”.

PRESIDENTE – che vuol dire? Però non riusciamo a capire così.

INTERPRETE DI LODOVICO – aspetta un momento.

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

PRESIDENTE – proprio nella traduzione in italiano non comprendiamo. Abbiamo capito che nell'Archivio del Terrore non ci sono documenti relativi all'ingresso, e questo è chiaro...

...(L'Interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “informazione ufficiale no, posso dire che non ne so informazione ufficiale dell'entrata di queste persone...”...

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – allora, sta dicendo che lui sa di queste cose soltanto per le persone che hanno chiesto informazione dall'Uruguay, che commentavano, che avevano informazione che erano entrate ma lui personalmente non ha mai visto né ha mai...

PUBBLICO MINISTERO – okay, va bene.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...non può dire che sappia di questo. “Non abbiamo proprio scritto da nessuna parte. In Paraguay non ci sono... non ci sono giudizi, non c'è stato nel Tribunale di casi di... come questo, in Paraguay”.

PUBBLICO MINISTERO – non ci sono stati processi.

INTERPRETE DI LODOVICO – non ci sono stati processi.

PUBBLICO MINISTERO – non... senta, quindi a lei non risulta neanche i viaggi fatti da Marzial e Oviedo, tra il 6 giugno in Uruguay e il ritorno dell'8 giugno del... del 1977, in Paraguay?

INTERPRETE DI LODOVICO – “io non posso dire, non... non ho conoscenza”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi... va bene, no no, non c'è... senta, le risulta che c'era... in Paraguay, c'era un centro clandestino chiamato “Emboscada”?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, mi risulta. Non è un centro... un centro clandestino”.

PUBBLICO MINISTERO – non è un centro...

INTERPRETE DI LODOVICO – “nell'epoca della dittatura, sì, lo era”.

PUBBLICO MINISTERO – eh, quindi... e allora... stiamo parlando dell'epoca della dittatura, ora, insomma...

INTERPRETE DI LODOVICO – “è dove portavano...”...

PUBBLICO MINISTERO – ora, adesso...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...è dove portavano i prigionieri politici”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! Quindi...

INTERPRETE DI LODOVICO – “anche prigionieri comuni”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! Quindi c’era... i detenuti politici venivano portati anche in questo centro...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...di...

PRESIDENTE – è un luogo... luogo di reclusione.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì sì.

PRESIDENTE – un istituto di detenzione.

PUBBLICO MINISTERO – perfetto, sì. Senta, e... le risulta se sono presenti nel... nell’Archivio del Terrore documentazione... corrispondenza fra FILIPAZZI e Cecilia Benac?

INTERPRETE DI LODOVICO – “no. No, tutti i documenti che abbiamo nell’archivio, di queste persone, sono questi”.

PRESIDENTE – sono quelli di cui ha parlato lui.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – e lei ricorda se qualche studiosa italiana è... è venuta a far visita all’Archivio del Terrore per analizzare documenti?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non può... non posso precisare perché... ma che questo caso, sì, sia stato oggetto di investigazione sicuro, ma non posso dire il nome di persone che sono venute”.

PUBBLICO MINISTERO – prima di lei, il direttore... il Direttore responsabile dell’Archivio del Terrore chi era?

INTERPRETE DI LODOVICO – “io ci sono stato. Da quando l’abbiamo trovato fino al ’95, dopo, l’ho... l’ho ripreso un’altra volta nel 2011. C’è un’epoca in cui non ci sono stato”.

PUBBLICO MINISTERO – e lei conosce Rosa Palau?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, la conosco è la coordinatrice. Lei è stata da... o sono intervenuto io, dal... da gennaio del 1993 fino a adesso. È la coordinatrice che viene dopo di me nell’Archivio. Io sono il Direttore Scientifico perché io sono Magistrato”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei nell’“Archivio del Terrore” ha trovato documentazione relativa a Elena QUINTEROS?

INTERPRETE DI LODOVICO – “no, non...”...

PUBBLICO MINISTERO – no.

INTERPRETE DI LODOVICO – “io direttamente... io non... direttamente no, può essere la coordinatrice, ma io non ne ho conoscenza”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Senta, alcune ultime domande: le volevo chiedere ma

tornando a Von Portenschlag, risulta che Von Portenschlag era in società con Miotto?
Che svolgevano una attività commerciale?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, erano vincolati evidentemente”.

PRESIDENTE – legati?

INTERPRETE DI LODOVICO – legati.

PRESIDENTE – legati.

INTERPRETE DI LODOVICO – a livello commerciale stiamo parlando.

PUBBLICO MINISTERO – senta, le... le avevo chiesto prima se lei sapeva le ragioni del...
dell'arresto di Von Portenschlag, lei ha detto che non ricordava. Ma credo che risulti da
qualche parte che era... era accusato di contrabbando, le risulta a lei?

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

PUBBLICO MINISTERO – in uno di questi documenti...

INTERPRETE DI LODOVICO – “nel documento che abbiamo letto c'è scritto proprio quello”.

PUBBLICO MINISTERO – eh, appunto. Se mi conferma questo, perché prima ha detto...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, se lo confer...

PUBBLICO MINISTERO – ...che non lo sapeva se era un detenuto comune o un sovversivo.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, c'è un documento dove c'è scritto che è stato detenuto per
questo. Dice che internamente può essere il rede (*trascrizione fonetica*) di... di
trafficante di droga, che è inv... è nel numero 0032...”...

PUBBLICO MINISTERO – anche nel 00... nello 0041, mi pare.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – no.

PUBBLICO MINISTERO – no. E no...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, eccolo qua, pagina 14, in alto, 0032. Dice che ha relazioni
con attività sovversive del governo e al margine dell'attività che integra anche
trafficienti di droga. “E nel numero 42 si può vedere... 0042, si può anche vedere...”...

PRESIDENTE – pagina?

INTERPRETE DI LODOVICO – pagina 18, in alto 0042, “dove dice che si dedicava al
contrabbando presumibilmente di droga, ma non si... non si può dire che a sua volta era
anche legato all'organismo internazionale di carattere sovversivo”...

PUBBLICO MINISTERO – però Coronel scrive in questa pagina 0032...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – ...se ci... nelle conclusioni, cerco di tradurre... “*no existen dudas*”,
non c'è... credo “non c'è dubbio”.

INTERPRETE DI LODOVICO – non ci sono dubbi.

PUBBLICO MINISTERO – eh! Che “*Gunter Von Portenschlag matò a Dora Vargas*”.

INTERPRETE DI LODOVICO – che ha ucciso...

PUBBLICO MINISTERO – eh.

INTERPRETE DI LODOVICO – a... sì.

PUBBLICO MINISTERO – che “*esta...*”...

PRESIDENTE – ha ucciso? Chi? Ha ucciso?

PUBBLICO MINISTERO – Dora Vargas, una do...

PRESIDENTE – Dora Vargas.

INTERPRETE DI LODOVICO – mi dice.... mi dice il numero 1? Mi dice il numero della pagina?

PUBBLICO MINISTERO – 00... dovrebbe essere la pagina 3.

INTERPRETE DI LODOVICO – 00... sopra in alto? 00?

PUBBLICO MINISTERO – 0032.

INTERPRETE DI LODOVICO – 0032, aspetti un attimo. Sì. Non esi... vuole che lo traduca?

“Non esi... conclusione: non esistono dubbi che Gunther Von Portenschlag ha ucciso Dora Vargas che è... ha relazioni con le attività sovversive contro il governo nazionale, che è al ma... che al margine di queste attività integrano una grande rete di trafficanti di droga. Che il... il proprietario del «Lido Bar»... che...”

PUBBLICO MINISTERO – ...tedesco.

INTERPRETE DI LODOVICO – “*...(incomprensibile) tedesco Herman Schluz (trascrizione fonetica), che... Schulz (trascrizione fonetica) che fissa il domicilio Amburgo, Germania. Attualmente si trova qui. Eeh... poi dice, dati di René Maciald... Marsciand (trascrizione fonetica) di nazionalità tedesca di stato civile, sposato, di professione ottico, domiciliato...*”

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “*...Fernando de la Mora – sarebbe il posto – e...*”...

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – ah... “*è un indirizzo di Asunción, quasi Choferes Del Chaco*”.

Poi dice: “Proseguono le... le ricerche e siguarà... informando la su... e continuerò informando di... di questa no... superiorità, o novità, che usciranno a rispetto. Senza nient'altro da aggiungere saluto molto attentamente. Pastor M. Coronel, Capo

Dipartimento di Investigazione”.

PUBBLICO MINISTERO – invece 0042, sempre alle conclusioni...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì. questa è la Polizia *Capital Departamento* di Investigazione.

PUBBLICO MINISTERO – sempre... sempre Coronel, che è dell'8 marzo del '77.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì. Lo leggo?

PUBBLICO MINISTERO – se... che dice?

INTERPRETE DI LODOVICO – *“Conclusione: in quello che fino ad ora siamo... abbiamo ricercato... abbiamo investigato si può comprovare per... con certezza che Gunter Von Portenschlag si dedica al contrabbando presumibilmente di droghe, che non si discarta, che non si...”*

PUBBLICO MINISTERO – esclude.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...esclude – sì, grazie – *“...a sua volta che sia legato in aguno organi... una organizzazione internazionale di carattere sovversivo. Dobbiamo cercare la forma legale di portarlo...”*

PUBBLICO MINISTERO – di portarlo via.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...*“...a gu... – così dice – a portarlo a Gunter Von Portenschlag alla penitenceria – sarebbe il posto di reclusione – e se non si trova... – eeeh... – ...per il fatto che il processo è attualmente molto in là, espulsarlo (trascrizione fonetica) dal paese”*.

PRESIDENTE – espellerlo.

INTERPRETE DI LODOVICO – espellerlo – scusate – dal paese. *“In effe... in effetti il negozio che sta amministrando – cioè il suo lavoro...”* – è che qui c'è scritto Elestain non ci...

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – ah, è che è scritto male... *“Il negozio... – cioè il suo lavoro – ...è amministrato da lui e è ubicato in un... un luogo molto strategico presente al Panteón degli Eroi. Seguirò informando la vostra... Vostra Eccellenza, i risultati della mia ricerca. Asunción 8 marzo 1977. Pastor M. Coronel Capo Dipartimento di Investigazione”*.

PUBBLICO MINISTERO – quindi dobbiamo trovare la forma legale di portare... cos'è, di portare Gunter Von Portenschlag... alla Penitenziaria? Che cosa...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, cioè...

PUBBLICO MINISTERO – ...che cosa significava?

INTERPRETE DI LODOVICO – ...la Penitenziaria è il posto di detenzione.

PUBBLICO MINISTERO – eh! Avete fatto accertamenti su questo? È... è venuto fuori qualcosa

per capire...

INTERPRETE DI LODOVICO – “no, non... non abbiamo... negli archivi non abbiamo contezza di questo”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, un'ultima cosa: sa se Portenschlag e Miotto erano anche in società con de... con Poliziotti del Paraguay? È venuto fuori?

INTERPRETE DI LODOVICO – “i documenti danno scienza certa di questo, si può dedurre che è proprio così”.

PUBBLICO MINISTERO – cioè, così come?

INTERPRETE DI LODOVICO – che... eeh... Von Portenschlag era in associazione con...

...(L'interprete e il testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...con Miotto.

PUBBLICO MINISTERO – con Miotto. Dico, ma loro due erano anche diciamo in società, in associazione anche con Poliziotti del Paraguay?

INTERPRETE DI LODOVICO – “è pro... molto probabile, perché in primo luogo si dà informazione su di lui, al proprio Presidente della Repubblica, al Capo della Polizia, ma... ma anche i documenti... si può estrarre che anche lui, per il posto strategico dove stava, era... era interrogato e queste informazioni... dava informazioni rispetto alle persone”.

PRESIDENTE – sì, ma...

INTERPRETE DI LODOVICO – sicché...

PRESIDENTE – ...la domanda era se c'era... sì, lui ha risposto così per dire che era un... an... un informatore sostanzialmente, ma forse lei...

INTERPRETE DI LODOVICO – che si può dedurre.

PRESIDENTE – ...ma forse lei intendeva rapporti di tipo commerciali?

PUBBLICO MINISTERO – se c'erano rapporti... rapporti...

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – sì...

PRESIDENTE – la domanda del Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – ...anche...

PRESIDENTE – ...era se tra Gunter e Miotto e Poliziotti, o appartenenti alla Polizia, vi fossero delle... degli accordi di tipo commerciale, se erano in società insieme, noi diremmo.

INTERPRETE DI LODOVICO – “tutto quello che fa vedere l'archivio, che è quello che si sa di loro, che FILIPAZZI è venuto insieme a... a... a Von Portenschlag per disposizione di Miotto.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Senta...

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – (si esprime in lingua straniera).

INTERPRETE DI LODOVICO – “che Miotto poi, figura anche come... come espe... espulsato...”...

PUBBLICO MINISTERO – espulso.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...espulso dal paese”.

PUBBLICO MINISTERO – un’ulti... un’ultimissima cosa veramente. Dai due... torniamo a quei due documenti prima, il 460 e aggiungiamo anche il 457... 0460, 0457...

INTERPRETE DI LODOVICO – 060 e 047?

PUBBLICO MINISTERO – allora... zero...

INTERPRETE DI LODOVICO – 047 stiamo parlando della pagina 20...

PUBBLICO MINISTERO – 0457.

INTERPRETE DI LODOVICO – ah, aspetti un attimo, scusami, eh? 0457... scusi, eh? Perché dobbiamo... qui non è... 0450...

PUBBLICO MINISTERO – guardi, credo che sia la pagina dopo.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, sì.

PUBBLICO MINISTERO – ecco. Allora, lo... il documento 046... 0460...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...è datato Asunción, mi pare, 10 giugno 1977, vero?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, 10 giugno, sì”.

PUBBLICO MINISTERO – oh! E riporta quello che abbiamo detto prima, i nomi dei detenuti sen... “*sin entrada*”.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – l’abbiamo analizzato prima.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – quindi 10 giugno.

INTERPRETE DI LODOVICO – pagina 29, ecco, che avevamo scritto.

PUBBLICO MINISTERO – va be’, questo non... non c’è... poi, abbiamo 0457, sempre Asunción...

INTERPRETE DI LODOVICO – 0457, pagina 30, sì.

PUBBLICO MINISTERO – 14 giugno, sempre, 1977.

INTERPRETE DI LODOVICO – ’77, sì.

PUBBLICO MINISTERO – anche qui abbiamo i nomi dei “*detenidos* senza... *sin entrada*”, dove ci sono sempre Cabrera...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...Sotero, POTENZA, FILIPAZZI, quelli che abbiamo detto...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...prima. Ecco... si può... da questi documenti si desume che sono entrati prima del 10? Del 10 giugno?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, sì, confermo”.

PUBBLICO MINISTERO – okay. Va bene. Grazie!

PRESIDENTE – facciamo cinque... cinque minuti di pausa, poi riprendiamo l'esame. Okay?
Cinque minuti di pausa.

Si dispone una sospensione dell'udienza

ALLA RIPRESA

PRESIDENTE – Prego! Allora Pubblico Ministero, lei aveva finito, no?

PUBBLICO MINISTERO (fuori microfono) – sì.

PRESIDENTE – allora sentiamo le Parti Civili, se hanno domande le Parti Civili.

Viene introdotto il testimone dedotto dal Pubblico Ministero

**DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE FERNANDEZ RODRIGUEZ JOSE' AUGUSTIN
(prosecuzione)–**

(Si dà atto che si procede alla deposizione del testimone attraverso l'ausilio dell'Interprete di lingua spagnola Signora Anna Gabriela Di Lodovico)

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DI PARTE CIVILE SILVIA CALDERONI per la
REPUBBLICA ARGENTINA**

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì, io vorrei chiedere giusto un paio di precisazioni, Avvocato Calderoni per la REPUBBLICA ARGENTINA. Buonasera! Dunque, per diciamo sintetizzare la sua testimonianza lei ha fatto riferimento a numerosi memorandum e informative che il Pastor Coronel inviava direttamente al Presidente della Repubblica, è corretto?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, è corretto”.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – la prima domanda è: ma questo tipo di informazioni venivano trasmesse dal Presidente della Repubblica per tutte le indagini o solo per un certo tipo di indagini?

INTERPRETE DI LODOVICO – “solo per alcuni tipi di indagini”.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – e di che tipo di indagini si trattava?

INTERPRETE DI LODOVICO – “investigazione... che hanno relazione con le questioni politiche e persone che sono state catalogate come sovversive o contrarie alle idee del...

del partito al momento e del Governo, del Governo Militare”.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – quindi è corretto presumere che tutti i personaggi di cui abbiamo parlato oggi fossero in qualche modo legati a movimento politici di opposizione?

PRESIDENTE – beh, più che questo possiamo dedurre che venivano catalogati come appartenenti...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – venivano catalogati come tali, venivano...

PRESIDENTE – ...a movimenti politici.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – ...definiti come, diciamo, afferenti a qualche opposizione politica?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non posso essere molto... non posso dire per certo, però ci sono molti aspetti dentro ai documenti che ci permettono di affermare che prendendo in considerazione per esempio a chi si informava, cioè al Presidente della Repubblica, e che per esempio dire detenuti e nella lista ci sono persone che erano anche nominate come sovversive, nella stessa lista e anche nel posto dove loro erano detenuti, che normalmente nelle ricerche che si facevano andavano le persone che erano investigate per questioni politiche.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – okay! Ma rispetto al luogo dove sono stati trovati i resti ossei di FILIPAZZI e POTENZA c’era un qualche rapporto con le indagini di carattere politico?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, perché molti detenuti sempre erano portati lì in quel posto”.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – per quello che lei sa, per i documenti che ha potuto vedere anche su altri casi, ci sono casi nei quali persone che sono state detenute in Paraguay sono state portate da lì da Forze dell’Ordine di altri Paesi facenti parte del *Plan Condor*?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, confermo, il caso più simbolico dell’*Operazione Condor* sono persone che le loro... i loro archivi, le loro schede, sono nell’Archivio del Terrore, caso Santana, Goluso, Dora Marta Landi, che sono del Paraguay, che sono... alcuni paraguaiani che sono stati anche detenuti Agustín Goiburù, proprio questo nel capitolo dell’*Informe* di verità e giustizia, si fa una relazione completa di come funzionava proprio quel sistema.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – e quindi per i documenti che lei conosce, anche in Paraguay ci sono persone che sono state detenute portate da altre parti?

PRESIDENTE – possiamo dire meglio...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, se possiamo...

PRESIDENTE – ...che sono state...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì.

PRESIDENTE – ...perché se parliamo di *Plan Condor* che sono stati detenuti in altri Paesi aderenti al *Plan Condor*?

AVVOCATO P. C. CALDERONI – no.

PRESIDENTE – no.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – è il contrario, cioè portati...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, lui dice... lui dice che ci sono...

AVVOCATO P. C. CALDERONI – ...da fuori in Paraguay.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...persone portate da fuori...

PRESIDENTE – questo lo ha già detto...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...in Paraguay.

PRESIDENTE – lo ha già confermato.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – bene! Con riferimento invece al fascicolo di documenti che ha portato, stavo guardando il documento 1368, quello in cui si parla della “*Carniceria el torito*” de *Clorinda*...

INTERPRETE DI LODOVICO – (*consulta gli atti*) ...aspetti un attimo. Sì.

PRESIDENTE – vediamo a quale pagina corrisponde per noi?

INTERPRETE DI LODOVICO – sto cercando di capire proprio per quello.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – ho rubato il fascicolo al P.M..

PRESIDENTE – un attimo che vediamo come...

INTERPRETE DI LODOVICO – allora, sta parlando della pagina 31 1368... (*legge in lingua straniera*), sì.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì. Ci può precisare per quale motivo si riferiscono a questa “*Carniceria el torito*”.

INTERPRETE DI LODOVICO – “in primo posto questa macelleria è proprio il suo luogo è ubicato nella frontiera tra Paraguay e Argentina, e in questo posto secondo, si dice in questo *Informe*, in questo scritto investigativo si riunivano persone che erano oppositori al Governo e che il posto e anche il proprietario erano contrari, erano contrari al Governo e che il posto era... si dice praticamente che in questo documento che quel posto era un posto per coprire il vero... la vera...”...

PRESIDENTE – la vera attività che vi si svolgeva.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...la vera attività che svolgevano”.

PRESIDENTE – che era un’attività di opposizione politica?

INTERPRETE DI LODOVICO – “di opposizione ma era coperta dall’essere macelleria”.

PRESIDENTE – era un’attività di facciata insomma.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, era un’attività di facciata, era una cosa tipica e io l’ho

vissuto perché ho già un'età per poterlo dire, e c'erano posti nella frontiera, nel quale si riunivano persone che andavano e portavano. Il Paraguay ha avuto molti esiliati e molte persone che non potevano entrare. Ma c'erano posti come questo, ci sono molti *Informe* nell'archivio...”...

PRESIDENTE – informazioni, informazioni.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...informazioni dove si parla di questo, dove si riunivano persone per poter cospirare e tutte queste persone...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...e su tutte queste persone si dava informazione scritta, era il modo, era il metodo della Polizia di Stroessner”.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – e in che modo questo luogo *El Torito*, è legato a Rafaela Giuliana FILIPAZZI?

INTERPRETE DI LODOVICO – “quello che posso dire, è quello che dice proprio il...”...

PRESIDENTE – l’informativa.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...che secondo la dichiarazione, in due parti abbiamo scritto dove si... si relaziona questo posto e anche al proprietario”.

PRESIDENTE – no, non ho capito. Cioè che quindi è un posto che era legato a FILIPAZZI...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, però ci sono due posti dove si parla di questo posto.

PRESIDENTE – cioè due punti diversi dell’informativa in cui si fa riferimento a questo legame tra il posto e FILIPAZZI.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – sì, in particolare quello che sto leggendo fa riferimento al fatto che Gunther Von Portenschlag e FILIPAZZI si sarebbero conosciuti...

PRESIDENTE – lì.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – ...in questo luogo. Che cos'è il *Movimento Popular Colorado*?

INTERPRETE DI LODOVICO – “il Partito Colorado governava con Stroessner e c'era anche un movimento oppositore a loro che si chiamava *Movimiento Popular Colorado* ed erano controllati o esiliati o messi in detenzione controllati in tutto quello che facevano per essere oppositori. Erano quelli che erano di più controllati. Molto di più che gli altri partiti politici.

AVVOCATO P. C. CALDERONI – va bene, grazie, io non ho altre domande.

PRESIDENTE – l'altra... la Difesa ha domande? La Difesa?

DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA MARCO BASTONI, per l'imputato TROCCOLI Fernandez Jorge Nestor

AVVOCATO DIF. BASTONI – sì, Avvocato Bastoni per la Difesa TROCCOLI. Buonasera Dottore! Volevo sapere due informazioni generali, quindi torno un attimo indietro, come direttore dell'Archivio del Terrore, ha trovato documenti che attestano la partecipazione al *Plan Condor* degli Stati Uniti d'America.

INTERPRETE DI LODOVICO – “negli Archivi del Terrore abbiamo più di... voglio presentare proprio con riferimento a questo, qualcosa molto breve che fa il riassunto di quello che fa l'archivio e che abbiamo più di trecento metri di documentazione e in questo *marco...*”...

PRESIDENTE – in questo...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...in questo parametro, in questo che sto dicendo, ci sono settecentomila fogli, settecentoquaranta libri che sono stata messi insieme e classificati, centoquindici libri di novità delle Guardie come quello che abbiamo visto, centottantuno posti dove si archivia...”...

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...duecentoquattro *archivel*, che sarebbero le scatole dove si mettono i documenti, cinquecentosettantaquattro...”...

PRESIDENTE – cartelle.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...cartelle con informazioni su partiti politici, sindacati, mappe, tutti i controlli...”...

PRESIDENTE – la domanda del Difensore però era se c'erano documenti che potessero attestare, da cui ricavare il coinvolgimento degli Stati Uniti nel *Plan Condor*”.

INTERPRETE DI LODOVICO – “infatti stavo andando proprio a quello, il processo di scoperta è stato molto disordinato, e tutti questi documenti li abbiamo portati in maniera... alla carlona, ecco, lo abbiamo fatto eh! Quando li abbiamo trovati è stato un evento pubblico e abbiamo fatto... hanno fatto pure fotografie con rispetto a documenti di... di invest... investigativi e della Direzione Nazionale di Affari Tecnici. In questa ricerca, investigazione, che l'ha fatto per Carlo Osorio, tramite questi documenti, classificati questa volta, che si sono pubblicati, ma che poi non abbiamo ritrovato, sì si dimostra la partecipazione degli Stati Uniti come nella fase di addestramento per la Polizia per questo tipo di processo, solo per la Polizia, questo modo di fare. Questo si vede proprio nell'informazione addizionale sull'*Operazione Condor* che sta nell'annesso di

Commissione di Verità e Giustizia, che ci sono tutti i documenti con l'identificativo dell'archivio, ci sono anche documenti che sono stati classificati, pubblicati e che dimostrano questa connessione”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – se in questa connessione viene fatta menzione della CIA?

INTERPRETE DI LODOVICO – “si nomina, quello che si nomina per questo è importante l'Informe finale che ho”.

PRESIDENTE – ma parliamo sempre della Commissione Verità e Giustizia?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – quale tomo?

INTERPRETE DI LODOVICO – “il Tomo 2, aspettate che adesso... *Tomo dos Informe Final*”.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “okay! Tomo 2 *Informe* finale pagina 213 è scritto e anche quelle conseg... quelle dopo, nella 213, 214 e 215 è una conclusione su... quello che anche la Corte interamericana afferma, che è stato appoggiato dalla CIA, l'Agenzia dell'Intelligence e altre agenzie degli Stati Uniti. Questo viene anche ed è marcato, è visto nel caso della Corte interamericana dei diritti umani caso Goiburù che è una dichiarazione giurata e data dal Perito Alfredo Boccia Paz, e ci sono pure i numeri dei fogli. Alfredo Boccia Paz è stato il primo che ha scritto sull'archivio con documenti veri. Il suo libro si chiama “*Questo Informe*” insieme a Rosa Palau che è la coordinatrice dell'Archivio da un mese dopo la sua scoperta.

AVVOCATO DIF. BASTONI – un'altra domanda Dottore, se sempre nel verificare questi documenti le è venuto... è venuto a conoscenza del coinvolgimento del... di una persona che si chiama Mario Firmenich.

PRESIDENTE – Firmenich?

AVVOCATO DIF. BASTONI – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – lui dice che non è a conoscenza.

AVVOCATO DIF. BASTONI – se ha trovato documentazione afferente ai *Montoneros*?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non posso riferire più di quello che ho riferito fino adesso, perché sono venuto a dichiarare con rispetto a POTENZA e FILIPPAZZI.

PRESIDENTE – sì, ma in generale se nell'ambito della sua attività ha avuto... in particolare cosa vuole sapere, se erano schedati, se erano... erano fatte attività...

AVVOCATO DIF. BASTONI – se ha trovato documentazione afferente ai *Montoneros*.

PRESIDENTE – così genericamente?

AVVOCATO DIF. BASTONI – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – “non posso affermare e né negare perché non ricordo in questo momento, non sono pronto, cioè non me lo ricordo in questo momento”

AVVOCATO DIF. BASTONI – e il nome Mario Firmenich non le dice niente, non le ricorda niente?

INTERPRETE DI LODOVICO – “può ripetere il nome? Scusi!”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – Mario Firmenich o Firminic, non lo...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì che ricordo, però in maniera molto generale, dovrebbe essere anche menzionato qui ma non posso ricordare...

AVVOCATO DIF. BASTONI – se ci può dire quello che ricorda in maniera molto generale allora.

INTERPRETE DI LODOVICO – “non posso riferire in questo momento perché non... non ho proprio ricordo, ma so che c'è scritto”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – grazie, io non ho... non ho altre domande, passo la parola al collega Guzzo.

PRESIDENTE – sì, prego!

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA FRANCESCO SAVERIO GUZZO,
per l'imputato TROCCOLI Fernandez Jorge Nestor**

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, buongiorno! Dottore, solo una domanda, ovviamente in una domanda in qualità di direttore del museo, perché so che lei è anche Giudice, quindi... nel corso della sua attività quale direttore del museo, esaminando tutti i documenti, quindi sistemando e catalogando i documenti che sono stati ritrovati e che costituiscono appunto... e che il contenuto del Museo, ha mai avuto modo di condurre studi, leggere qualcosa, esaminare qualcosa in ordine alle attività dei militari, di militari dell'Argentina, del Uruguay o del Paraguay che si dice avessero preso parte o avessero partecipato al cosiddetto *Plan Condor*.

INTERPRETE DI LODOVICO – “posso ripetere, non ho una investigazione, uno studio proprio finito sul tema, su tutti i documenti, sono più di seicentoseptantamila carte, però in alcuni casi posso dire che sono i parag... i casi del Paraguay, sì ho conoscenza proprio di questo, dell'*Operazione Condor*, conosco in linea generale principalmente tutti quelli che hanno a che fare col Paraguay, ma casi specifici posso affermare il caso del para... che sono in Paraguay e più alcuni casi che ci sono famosi di Dora Marta Landi, Nelson Insaurralde... che sono i casi molto altisonanti, insomma”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – quindi questi sono i casi che lei ricorda?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sono solo questi.

INTERPRETE DI LODOVICO – “ma ci sono pure molti altri”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì.

PRESIDENTE – la domanda era se in relazione a questi casi ci sono elementi che vedano la partecipazione e quindi il coinvolgimento di singoli militari.

AVVOCATO DIF. GUZZO – lei ha avuto modo di conoscere, ma nominativamente non di persona, militari di quei tre paesi che abbiano partecipato al cosiddetto *Plan Condor*, se ha letto di qualche militare in particolare, delle attività di qualche militare in particolare.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, ho letto, però in questo momento non ho i documenti, però sì, era un'organizzazione che vincolava tutti questi Paesi, ci sono tantissimi casi, ma in questo caso non... avere precisazione di un caso non... che non sia questo non ce l'ho, però sicuro che c'è la relazione”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – quindi non ha conoscenza di singoli militari ma solo dell'organizzazione, giusto?

INTERPRETE DI LODOVICO – “del sistema come funzionava sì, ma dei singoli militari non posso dare... asseverare questo, non posso non dire o dire”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie, ho finito!

INTERPRETE DI LODOVICO – “sicuramente c'è la ESMA che esiste...”...

AVVOCATO DIF. GUZZO – le organizzazioni, ha conosciuto...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie, grazie!

PRESIDENTE – prego!

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DI PARTE CIVILE LUCA VENTRELLA per la
PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI**

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – Se possibile, Avvocato Ventrella Parte Civile, PRESIDENZA DEL CONSIGLIO. Buonasera! Volevo chiedere: lei ha partecipato anche alle... agli scavi che hanno portato al ritrovamento dei corpi di FILIPAZZI e POTENZA?

INTERPRETE DI LODOVICO – “in quella proprio... in quella escavaz...”...

PRESIDENTE – scavo.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...in quegli scavi no, in quello preciso no, ma abbiamo fatto processi cercando senza esito, ma proprio in quel caso in particolare posso dire, posso dire di sì ma io non c'ero fisicamente...”...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – non c'era.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...perché... perché il fatto è stato nel 2007, ho partecipato nella consegna di questo atto ufficiale dei resti, perché Agustín Goiburù che era il

direttore delle ricerche era molto vincolato a noi”.

PRESIDENTE – legato possiamo dire?

INTERPRETE DI LODOVICO – “legato a noi, per il caso di suo padre, Agustín Goiburù che è un caso molto famoso e che ha la Corte Interamericana.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – quindi lei conosce Rogelio Goiburù.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, lo conosco bene, lui è stato il responsabile e lui è stato quello che ha fatto tutto il processo”

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – e anche... anche Federico Tatter?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, anche Federico Catter...”...

PRESIDENTE – Tatter.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...è incluso, forma parte...”...

PRESIDENTE – Tatter.

INTERPRETE DI LODOVICO – Tatter.

TESTE FERNANDEZ RODRIGUEZ – Tatter, Tatter.

INTERPRETE DI LODOVICO – “ha parlato anche, ha informato la Commissione di Verità e Giustizia”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – quindi ho capito bene, lei è stato presente nella cerimonia di consegna dei resti ai familiari?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, confermo”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – dopo il riconoscimento.

PRESIDENTE – teniamo presente che il teste ha già detto che ha ricoperto l’incarico in due periodi separati.

INTERPRETE DI LODOVICO – “e anche è stato la persona che ha dovuto consegnare i resti ai suoi familiari che è stato fatto nell’antico posto dove si riunivano... che si chiama il *cabildo de Asunción*. Nel documento proprio... è proprio scritto, il giorno in cui si è celebrato quel giorno, che io c’ero presente in quel momento, in quell’atto”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – quando è avvenuto, che giorno era Dottore?

INTERPRETE DI LODOVICO – “c’è scritto qui, 2016, ora il giorno mi sfugge... 2017, febbraio 2017 credo”.

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “ci sono pure foto che io ho consegnato così le potete... febbraio... sì, qui dice 10 febbraio 2017”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – bene, grazie!

INTERPRETE DI LODOVICO – “alla fine di tutto c’è scritto”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – non ho altre domande, grazie!

...(La Corte si consulta)...

DOMANDE DELLA CORTE – PRESIDENTE DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI

PRESIDENTE – ascolti, con riferimento alla domanda che le è stata già fatta, e cioè il coinvolgimento di militari nell'ambito dell'*Operazione Condor*, lei è a conoscenza del coinvolgimento in relazione ai casi FILIPAZZI e POTENZA del FUSNA?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone*).

PRESIDENTE – FUSNA come... innanzi tutto se sa cos'è il FUSNA.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì sì, lo sa, lo sa. “Solo per le investigazioni che sono state...”...

PRESIDENTE – le indagini.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...le indagini che sono state fatte in Uruguay ci hanno fatto arrivare le informazioni”.

PRESIDENTE – quindi diciamo quel che lei sa circa un eventuale coinvolgimento del FUSNA è legato alle informazioni che le sono pervenute dall'Uruguay?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, confermo.

PRESIDENTE – e la fonte di queste informazioni quale è stata.

INTERPRETE DI LODOVICO – “non posso dare precisamente i nomi in questo momento, ma la può dare la coordinatrice dell'archivio, però ci hanno fatto... sono arrivate delle cartelle dove c'è scritto nelle lettere che sono state inviate da lei a dei familiari...”...

PRESIDENTE – da lei intende la FILIPAZZI?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, sto parlando di FILIPAZZI”.

PRESIDENTE – quindi parliamo del carteggio fra la FILIPAZZI e Cecilia Benac?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, confermo”.

PRESIDENTE – quindi lei diciamo ha potuto prendere visione in relazione a questo caso anche della documentazione che lei è stata fornita dall'Uruguay.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, confermo”.

PRESIDENTE – sempre nell'ambito delle indagini sulla vicenda *Condor* e *Desaparecidos*.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, conferma.

PRESIDENTE – va bene. Io vorrei un attimo avere la documentazione che dovrebbe avere lei Dottoressa.

INTERPRETE DI LODOVICO – questa sì, gliela porto?

PRESIDENTE – sì, volevo un attimo...

INTERPRETE DI LODOVICO – ho cercato di mantenere l'ordine eh, eccola qua, prego!

...(La Corte consulta gli atti – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – allora guardi, vorrei che prendesse visione del documento al foglio 29 che è classificato come 0460, e poi aspetti, anche questo di foglio 30 documento 0457, ne ha parlato già in precedenza...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...sono dei documenti che contengono diciamo un elenco di soggetti detenuti, mi conferma che, siccome vedo che è anche un documento non solo datato ma anche firmato, può essere interpretato quel documento come una attestazione proveniente dal Dipartimento di Polizia, che dà conto di quali sono i soggetti detenuti a quella data? Alla data di formazione del documento, quindi le diverse date che sono indicate.

INTERPRETE DI LODOVICO – “questo è quello che dice il documento, che ha anche la firma e la data, nei due casi c’è proprio firma e data che dice proprio l’ufficiale in seconda, Mario Flores”.

PRESIDENTE – ecco, e cosa significa?

...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua straniera)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “l’Ufficiale di guardia *saliente*, è quello che stava facendo la guardia e quando esce firma e certifica le persone che ci sono, la lista”.

PRESIDENTE – quindi era diciamo il Poliziotto di Guardia in quel giorno...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì proprio così”.

PRESIDENTE – ...che attesta quali sono i soggetti detenuti durante il suo servizio.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, confermo”.

PRESIDENTE – okay! Quindi...

INTERPRETE DI LODOVICO – “questo è il tipo di...”...

PRESIDENTE – di documento...

INTERPRETE DI LODOVICO – “...”...di documento della Polizia”.

PRESIDENTE – ...che dà questo tipo di documento che dà questo tipo di informazioni, quindi diciamo che questo ci dà contezza, ci dà certezza che a quella data quei soggetti erano detenuti presso la struttura di investigazione della Polizia?

INTERPRETE DI LODOVICO – “è la cosa più probabile, sì”.

AVVOCATO DIF. BASTONI – e può dire la data, Presidente, per...

PRESIDENTE – adesso ce lo... erano entrambi di giugno del '77.

INTERPRETE DI LODOVICO – 10 giugno 1977.

PRESIDENTE – e 14.

INTERPRETE DI LODOVICO – e 14 giugno 1977.

PRESIDENTE – okay!

INTERPRETE DI LODOVICO – sono... sopra in alto c'è il foglio 0460 e 0457.

...(La Corte si consulta)...

PRESIDENTE – senta, nei documenti che sono stati rinvenuti, sempre con questo elenco dei *detenidos in entrada* vedo che tra questi sette soggetti, tra cui FILIPAZZI e POTENZA è compreso anche Domingo Rolon.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, confermo”.

PRESIDENTE – questo Domingo Rolon, diciamo così, era un soggetto di che nazionalità se lei lo sa, ha notizie sulla posizione di questo detenuto?

INTERPRETE DI LODOVICO – “un Domingo Rolon che era un detenuto politico in Paraguay, che era *paraguayo*”.

PRESIDENTE – *paraguayo*.

INTERPRETE DI LODOVICO – “Sotero Franco anche *paraguayo*”.

PRESIDENTE – e Lidia Cabrera anche *paraguaya*, paraguaiana?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, anche Lidia Cabrera?”

PRESIDENTE – ed Esteban Cabrera?

INTERPRETE DI LODOVICO – “di questo non posso dare notizia”.

PRESIDENTE – notizie. Ma dagli atti che lei ha visionato e anzi, meglio dalle indagini che sono state compiute dalla Commissione Verità e Giustizia, risulta che questo Domingo Rolon abbia... questo Domingo Rolon era detenuto unitamente ad Agustin e FILIPAZZI nello stesso luogo, lei lo sa questo?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, posso confermare. Sì Cabrera sicuramente, Sotero Franco pure, però Rolon...”...

PRESIDENTE – no, Domingo Rolon.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...”...non mi ricordo, non mi ricordo”.

PRESIDENTE – su Domingo Rolon non sa dare informazioni

INTERPRETE DI LODOVICO – “non posso dare informazioni”.

PRESIDENTE – sa se questo Domingo Rolon ha dato informazioni sulla detenzione di FILIPAZZI e POTENZA?

INTERPRETE DI LODOVICO – “posso dire che sì, ha dato informazioni è stata Lidia Franco...”...

PRESIDENTE – Cabrera.

INTERPRETE DI LODOVICO – Cabrera, scusi!

PRESIDENTE – okay! Noi io le ho chiesto di... le ho chiesto di Domingo Rolon.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, questo è proprio nell’Informe investigativo della Commissione di Verità e Giustizia”.

PRESIDENTE – quindi nel rapporto finale della Commissione Verità e Giustizia.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, che sta nei documenti che ho consegnato”.

PRESIDENTE – va bene.

INTERPRETE DI LODOVICO – “che c’è anche una rassegna finale”.

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – non ci sono altre domande per la Corte. Quindi possiamo... vediamo se ci sono domande di chiusura delle Parti, le Parti hanno domande da fare ancora al teste?

PUBBLICO MINISTERO – nessuna, il Pubblico Ministero.

PRESIDENTE – nessuna domanda. Quindi ringraziamo il Dottor Fernandez di essere venuto in Italia per rendere questa testimonianza e possiamo liberarlo, e può andare!

INTERPRETE DI LODOVICO – “molte grazie a voi!”.

PRESIDENTE – grazie!

INTERPRETE DI LODOVICO – “a tutti i Giudici”.

PRESIDENTE – grazie!

Non essendoci ulteriori domande delle Parti il testimone viene congedato.

PRESIDENTE

PRESIDENTE – allora, per quanto riguarda i documenti che ha esibito il teste ci sono osservazioni delle Parti?

Pubblico Ministero Dott. Erminio Carmelo Amelio

PUBBLICO MINISTERO – no, io ne chiedo l’acquisizione, Presidente, quindi...

PRESIDENTE – le altre Parti?

Avvocato della Difesa Marco Bastoni

AVVOCATO DIF. BASTONI – previa traduzione, Presidente.

Avvocato Parte Civile Silvia Calderoni

AVVOCATO P. C. CALDERONI – si associano.

PRESIDENTE – che fa, ci pensa il Pubblico Ministero a fare la traduzione, può farlo? Sempre sull'accordo delle Parti, perché...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, io già ne devo fare... mancano a me delle produzioni da fare, quindi sono impegnato a fare quelle... quelle tre traduzioni, non lo so, se lo può fare la Corte mi viene incontro, altrimenti la faccio io, non è un problema. Tanto poi, voglio dire, posso anche farle io, tanto sempre spese di giustizia, insomma, se...

PRESIDENTE – sì, nel senso che...

PUBBLICO MINISTERO – o le faccio o le fa la Corte...

PRESIDENTE – no, se non ci sono difficoltà, perché noi...

PUBBLICO MINISTERO – no, era solo per...

PRESIDENTE – perché noi abbiamo un po' più di difficoltà, diciamo così, a trovare poi i traduttori disponibili a fare la traduzione dei documenti, eccetera, se...

PUBBLICO MINISTERO – no, nel senso che io lo stando ad alcuni e quindi non vorrei sovraccargarli di questo, però Presidente, non c'è problema. Se la Corte a difficoltà li dia... me li dia e ci provo io a tradurli, cioè non io personalmente, li faccio...

PRESIDENTE – va bene, allora ci pensa lei, ci sono opposizioni delle altre Parti però, insomma, se alla traduzione provvede l'ufficio del Pubblico Ministero? Non ci sono. Quindi con il consenso delle Parti allora intanto la Corte dispone l'acquisizione della documentazione esibita dal teste nel corso dell'esame e il Pubblico Ministero si fa onere di procedere alla traduzione per, diciamo, l'acquisizione in giudizio. Prima di chiudere il teste se vuole si può alzare, si può accomodare, può... insomma, è libero ecco. Allora, innanzi tutto volevo avere conferma che l'imputato si volesse far esaminare, perché mi pare che lo avevamo già chiesto.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì Presidente, confermo.

PRESIDENTE – sì. Allora, prima di individuare l'ulteriore data per l'esame dell'imputato, devo dare atto che ci sono due produzioni che sono state effettuate dalle Parti fuori udienza, che erano state oggetto di riserva e che i fascicoli sono stati poi formalmente depositati, però poi nell'ambito di queste udienze sempre abbastanza, diciamo, concitate e complesse, non abbiamo dato atto della produzione, mi riferisco alla produzione effettuata dal Pubblico Ministero in data 30 luglio '24, con riferimento al fascicolo S273 proveniente dall'archivio del FUSNA, che era la relazione sulle attività della *Computadora*; e poi la *carpeta* S0031 proveniente dal SIDDE e relativa alle attività sulla... diciamo antisovversive effettuate nel 1976. Questo per quanto riguarda il Pubblico Ministero il quale anche ha effettuato il 4/10/'24 sulla base di una riserva che era stata assunta in udienza, un deposito delle foto a colori del ritrovamento dei corpi dei... delle vittime FILIPAZZI e POTENZA che erano state già acquisite in bianco e

nero, nel corso dell'esame si era fatto riferimento al fatto che c'erano delle fotografie a colori e il P.M. si era fatto riserva e ha fatto questi depositi in queste date.

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – ma fa...

PUBBLICO MINISTERO – perché io vedo...

PRESIDENTE – ...fa riferimento alla produzione quale, quella del 30 luglio?

PUBBLICO MINISTERO – del 2 ottobre, 2 ottobre.

PRESIDENTE – del 4 ottobre?

PUBBLICO MINISTERO – io qui vedo... forse a voi è arrivata il 4 ma per me è il 2.

PRESIDENTE – ce l'abbiamo? Possiamo controllare un attimo intanto.

PUBBLICO MINISTERO – e questo...

PRESIDENTE – poi l'Avvocato Speranzoni, intanto che facciamo questo controllo, in data 7 ottobre ha anche lui fatto un deposito che aveva riservato e che era quello della... del libro dell'imputato, "L'Ira del Leviatano", e poi quelle ulteriori lettere della FILIPAZZI, di due erano state esibite nel corso dell'udienza alla teste Benac e poi ha anche prodotto un documento sul Museo della Memoria del Paraguay. Quindi queste sono delle produzioni che sono state effettuate in queste diverse date. Non so se le Difese ne avevano preso visione, erano diciamo delle produzioni riservate in udienza e di cui in udienza si è anche parlato, ci sono delle osservazioni?

...(Voci in sottofondo)...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, io... se volete io ho il... se controllate io c'ho un cd "copia mia", però...

PRESIDENTE – va bene, diciamo che è il formato digitale del documento cartaceo che ha depositato?

PUBBLICO MINISTERO – fra l'altro in questa nota di trasmissione, dicevo, comunico alla Corte che le foto a colori le avevo già depositate prima, però per...

PRESIDENTE – per comodità ce le ha ridepositate.

PUBBLICO MINISTERO – le avevo depositate e credo che ci sia anche un cd, un dvd.

...(Voci in sottofondo)...

PUBBLICO MINISTERO – no? Va bene, se non... se non c'è ve lo do.

PRESIDENTE – controlliamo un attimo!

...(La Corte consulta gli atti)...

PRESIDENTE – scusi, ma il cd è per le fotografie o per i documenti...

PUBBLICO MINISTERO – per le foto a colori, no per le foto a colori.

PRESIDENTE – le foto a colori.

PUBBLICO MINISTERO – le foto a colori.

PRESIDENTE – no, il cd non ce l'abbiamo.

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – le foto sono pervenute via Pec alla Corte, quindi il cd...

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – va bene, ma sono solo per le fotografie, io pensavo che era per i documenti?

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento lontano dal microfono – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – va bene, diamo atto che produce un supporto... un cd contenente le fotografie già depositate in data 4 ottobre del '24. Quindi non ci sono osservazioni delle altre Parti sulle produzioni effettuate dal Pubblico Ministero e dalla Parte Civile rappresentata dall'Avvocato Speranzoni e la Corte ne dispone l'acquisizione al fascicolo processuale. Poi avevamo già evidenziato in una precedente udienza in particolare che il teste Osorio nel corso del suo esame aveva fatto riferimento ad una serie di documenti che erano i documenti importanti e comunque relativi diciamo ad informative, annotazioni, note dell'attività dell'*Intelligence* degli Stati Uniti e su questo c'era stata una riserva, in particolare mancavano i documenti individuati come 3 documento 2479 del 6 luglio '76 e poi aveva anche fatto riferimento al verbale di interrogatorio di Gunther e di altri documenti che non so se erano poi compresi.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, alcuni di questi nella nota che ho mandato insieme diciamo a quel dvd che non vi è arrivato, ma scrivevo appunto: *“in ordine alla produzione della documentazione utilizzata nel corso della testimonianza di Osorio, riservo la trasmissione dovendo procedere alla... alla traduzione”*.

PRESIDENTE – quindi sono questi documenti di cui sta facendo la traduzione?

PUBBLICO MINISTERO – devo tradurli altrimenti se ve li deposito...

PRESIDENTE – okay! No no, quindi non ha potu... ad oggi ancora fa...

PUBBLICO MINISTERO – no, non è ancora...

PRESIDENTE – ...riserva di produzione di questi documenti che sono quindi in corso di traduzione?

PUBBLICO MINISTERO – quindi devo procedere, perché sono... guardi, è l'allegato... sono

allegati... sono questi...

PRESIDENTE – questo documento...

PUBBLICO MINISTERO – ...sono alcuni del FUSNA a cui aveva fatto... che aveva depositato Osorio e altri che riguardano la vicenda QUINTEROS e praticamente sono indicati con lettera E1...

PRESIDENTE – E3...

PUBBLICO MINISTERO – ...2, 3, eccetera eccetera.

PRESIDENTE – quindi questi documenti ancora sono in corso di traduzione. Senta, poi si ricorda avevamo già evidenziato che nella peri... insomma, diciamo nella relazione del gruppo di antropologia forense mancavano in realtà alcune pagine lei aveva detto che probabilmente c'è stata una omissione in sede di fotocopiatura delle immagini.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, da quello che io ricordo le ho depositate però le...

PRESIDENTE – beh, lo ricontrolliamo perché questo era un appunto...

PUBBLICO MINISTERO – ...riguardo...

PRESIDENTE – lo ha fatto dopo che glielo avevamo evidenziato?

PUBBLICO MINISTERO – allora, ricordo che la Corte me lo aveva già detto l'altra.

PRESIDENTE – sì, no, l'avevamo già evidenziato sì.

PUBBLICO MINISTERO – e io avevo detto: salvo errori mi pare di averlo rifatto, comunque...

PRESIDENTE – va bene, lo...

PUBBLICO MINISTERO – ...Presidente...

PRESIDENTE – ...magari lo ricontrolliamo anche noi a questo punto non vorrei che sia un vecchio appunto per vedere dopo l'udienza che glielo avevamo evidenziato se ci sono relative produzioni. Comunque si ricorda, erano alcune pagine, mancavano le pagine...

PUBBLICO MINISTERO – cioè mancavano alcune pagine...

PRESIDENTE – ...mancavano le pagine...

PUBBLICO MINISTERO – ...perché erano fronte/retro.

PRESIDENTE – ...mancavano le pagine dispari sostanzialmente.

PUBBLICO MINISTERO – sì, perché erano fronte/retro e quindi evidentemente erano... erano saltate.

...(La Corte si consulta)...

PRESIDENTE – mi scusi Pubblico Ministero, ma lei ricorda di averle prodotte dopo che glielo avevamo evidenziato?

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, ora non mi faccia dire con certezza una cosa che... però io ricordo che la Corte mi aveva già detto che mancavano... che c'era una discrasia del numero delle pagine, penso di averlo fatto, però...

PRESIDENTE – va bene, la Corte lo controlla, ma lo controlla...

PUBBLICO MINISTERO – se mi mette sotto giuramento no.

PRESIDENTE – ...lo controlla anche il Pubblico Ministero, diciamo...

PUBBLICO MINISTERO – sì, certo.

PRESIDENTE – ...diciamo è un controllo incrociato, tanto abbiamo ancora un'altra udienza.

PUBBLICO MINISTERO – se è senza giuramento posso esprim... mi esprimo, col giuramento...

PRESIDENTE – è tutto col giuramento!

PUBBLICO MINISTERO – e allora no!

PRESIDENTE – allora, prego Avvocato!

Intervento dell'Avvocato della Difesa Francesco Saverio Guzzo

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, chiedo scusa!

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – Avvocato Guzzo per la TROCCOLI. Volevo solo preannunciare che per la prossima udienza depositeremo dei documenti che abbiamo affidato al traduttore per la traduzione.

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO DIF. GUZZO – solo questo.

PRESIDENTE – mi può anticipare più o meno di che si tratta?

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, si tratta di traduzione di parte di... di alcune parti di due libri, ove si parla appunto delle operazioni dei Militari e così via.

PRESIDENTE – okay!

AVVOCATO DIF. GUZZO – va bene?

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie!

...(La Corte si consulta)...

PRESIDENTE – per procedere all'esame, dunque mi pare che lui parla benissimo la lingua italiana, ha la doppia cittadinanza, no?

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, esattamente.

PRESIDENTE – allora, pensavamo alla data del 13 marzo, però in orario pomeridiano.

...(Voci in sottofondo inerenti il rinvio)...

AVVOCATO DIF. BASTONI (*fuori microfono*) – un'altra data?

PUBBLICO MINISTERO – un'altra data?

PRESIDENTE – eh, diciamo che avevamo faticato moltissimo per trovare questa data.

AVVOCATO DIF. BASTONI (*fuori microfono*) – ho una Cassazione rognosa, però mi faccio sostituire, però se ci fosse un'altra data...

PUBBLICO MINISTERO – sarebbe meglio forse anche per...

PRESIDENTE – eh, diciamo che abbiamo avuto qualche difficoltà a trovare già questa. Vediamo un attimo!

...(La Corte si consulta)...

PRESIDENTE – il 3 aprile? Sì. Va bene il 3 aprile? Però andiamo a Piazzale Clodio non qui, all'Aula della Prima Corte d'Assise. Quindi per l'esame di TROCCOLI alle ore 9:30.

AVVOCATO DIF. BASTONI – all'aula della Prima Corte d'Assise o altra aula?

PRESIDENTE – no, all'aula della Prima Corte d'Assise.

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, magari se possibile anche una mezz'ora più tardi.

PRESIDENTE – va bene, tanto abbiamo solo questo, facciamo alle 10:00.

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie!

PRESIDENTE – allora in quella sede spero che le Parti possano fare le produzioni, noi abbiamo poi pensato come udienza di discussione l'udienza del 13 maggio.

PUBBLICO MINISTERO (*fuori microfono*) – per la discussione?

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO (*fuori microfono*) – l'orario è alle 10:00 per il 3 aprile?

PRESIDENTE – sì, alle 10:00.

PUBBLICO MINISTERO (*fuori microfono*) – alle 10:00.

...(Voci in sottofondo)...

Intervento dell'Avvocato della Difesa Marco Bastoni

AVVOCATO DIF. BASTONI – Presidente, il 13 è giornata unica per la discussione o la frazioniamo, perché siamo tante Parti, io c'ho un impegno e quindi vorrei sapere se magari dà più giornate.

PRESIDENTE – beh Oddio, più giornate, vediamo, quanto dovete discutere?

AVVOCATO DIF. BASTONI – io non lo so, perché ci sono tante Parti Civili, io c'ho una discussione alle 12:00 in Tribunale...

PRESIDENTE – beh, con questi orari non... non credo, penso che... non lo so, questo in genere

decidiamo uno più giorni in base anche a quelle che sono un po' le richieste delle Parti.
AVVOCATO DIF. BASTONI – metterebbe un'udienza a che ora, nel pomeriggio o la mattina?
PRESIDENTE – no, il 13 la mattina.
AVVOCATO DIF. BASTONI – eh, ma io c'ho una discussione a mezzogiorno.
PRESIDENTE – quindi lei non può sostanzialmente.
AVVOCATO DIF. BASTONI – io non posso.
PRESIDENTE – allora mi dica che non può, mi fa tutta questa domanda, quanti discutono, quanti non di...
AVVOCATO DIF. BASTONI – e no, perché se lei mi diceva...
PRESIDENTE – va bene, ma lei non li vuole sentire i suoi, il Pubblico Ministero non lo vuole sentire?
AVVOCATO DIF. BASTONI – no, non è che non lo voglio sentire, però...
PRESIDENTE – viene l'Avvocato.
PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

...(Voci in sottofondo)...

AVVOCATO DIF. BASTONI – cioè se dava più giornate uno poteva scegliere e diceva: “no guardi, per me va bene, comunque perché sceglierò di parlare per ultimo”, ma se non ci sono più giornate...
PRESIDENTE – allora, diciamo che...
AVVOCATO DIF. BASTONI – ...e quel giorno si decide, io alle 12:00 c'ho un'altra discussione. Allora, diciamo che il numero delle giornate dipendeva poi da quello che ci saremmo detti alla prossima udienza, avrei chiaramente chiesto, perché immagino che le Parti abbiamo un po' le idee più precise di quanto sarà il tempo in cui parleranno.
PUBBLICO MINISTERO – diciamo che il 13 possiamo già fissarla.
PRESIDENTE – intanto il 13 io la fisserei ed eventualmente non è il momento in cui parla l'Avvocato Bastoni.
AVVOCATO DIF. BASTONI – io glielo dico, non ci sarò.
PRESIDENTE – no no, perfetto, va bene, eventualmente diciamo così cominciano il Pubblico Ministero e le Parti Civili, poi in base... va bene, intanto fissiamo questa data del 13.

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – La discussione è qui sì, poi ce la riconfermiamo la data quando ci vediamo il giorno dell'esame dell'imputato, d'accordo?

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – allora, indichiamo sin d'ora anche la data del 27 maggio, va bene? Poi...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, queste due invece sono qui a...

PRESIDENTE – sì, sono qui, sono qui.

PUBBLICO MINISTERO – sì.

AVVOCATO DIF. BASTONI – grazie Presidente!

PRESIDENTE – quindi indica...

AVVOCATO DIF. BASTONI – orario?

PRESIDENTE – 9:30. Va bene ma poi l'orario ce lo confermiamo la prossima volta, insomma, se ci sono delle difficoltà, diciamo che siccome deve finire la discussione magari la Difesa e noi dobbiamo anche decidere non è che possiamo tanto cominciare... è meglio che cominciamo puntuali nei limiti del possibile. Quindi ci siamo? Abbiamo detto 3 aprile...

AVVOCATO DIF. BASTONI – 13 maggio e 27 maggio.

PRESIDENTE – okay! La prossima data diciamo di rinvio è al 3 aprile per l'esame dell'imputato alle ore 10:00, questa presso l'aula di Piazzale Clodio, quindi alla Prima Corte di Assise, e la traduzione dell'imputato disponiamo. L'udienza è tolta!

(La Corte rinvia il processo all'udienza del 3 aprile 2025, ore 10:00, Aula della Prima Corte di Assise, Palazzina B, primo piano, Piazzale Clodio).

Esito: RINVIO AL 03/04/2025 ORE 10:00

